

Explosionssgeschützte Notlichtleuchten für Leuchtstofflampen

Explosion protected emergency light fittings for fluorescent lamps

Взрывозащищенные аварийные светильники для люминесцентных ламп



EXLUX 6008

Ausführung 6008/5
Version 6008/8
Версия 6008/9



Anwendung

Die Notlichtleuchte der Serie EXLUX 6008 für Leuchtstofflampen ist ein explosionsgeschütztes elektrisches Betriebsmittel und dient zur Ausleuchtung von Betriebs- und Lagerstätten in explosionsgefährdeten Bereichen der Zonen 1, 2, 21 und 22. Sie sind für den Innen- und Außenbereich einsetzbar.

Application

The emergency light fitting of type EXLUX 6008 for fluorescent lamps is an explosion-proof electrical appliance and serves to illuminate places of operation and warehouses in areas of zones 1, 2, 21 and 22. They can be used inside or outside.

Применение

Аварийный светильник Серии EXLUX 6008 для люминесцентных ламп является взрывозащищенным электрическим оборудованием и служит для освещения производственных и складских помещений на взрывоопасных участках Зон 1, 2, 21 и 22. Он пригоден для использования внутри помещений и снаружи.

Zweck dieser Anleitung

Bei Arbeiten in explosionsgefährdeten Bereichen hängt die Sicherheit von Personen und Anlagen von der Einhaltung aller relevanten Sicherheitsvorschriften ab.

Purpose of these instructions

When working in hazardous areas, the safety of personnel and plant depends on complying with safety regulations.

Цель данной инструкции

При проведении работ во взрывоопасных зонах обеспечение безопасности персонала и оборудования зависит от соблюдения всех действующих предписаний по технике безопасности.

Das Montage- und Wartungspersonal, welches in solchen Anlagen arbeitet, trägt deshalb eine besondere Verantwortung. Die Voraussetzung dafür ist die genaue Kenntnis der geltenden Vorschriften und Bestimmungen.

Assembly and maintenance staff working on such plant therefore have a particular responsibility. They require precise knowledge of the applicable standards and regulations.

Поэтому персонал, выполняющий работы по монтажу и техническому обслуживанию на таких установках, несет особую ответственность. Условием обеспечения безопасности является точное знание действующих предписаний и положений.

Diese Anleitung fasst kurz die wichtigsten Sicherheitsmaßnahmen zusammen. Sie ergänzt die entsprechenden Vorschriften, zu deren Studium das verantwortliche Personal verpflichtet ist.

These instructions summarise the most important safety measures. They supplement the corresponding regulations, which the staff responsible must study.

Эта инструкция дает краткий обзор важнейших мероприятий по технике безопасности. Она дополняет соответствующие предписания, с которыми ответственный персонал должен быть ознакомлен.

Änderungen vorbehalten.

Subject to alterations.

Возможны изменения.



R. STAHL Schaltgeräte GmbH
Kompetenzcenter Licht
Nordstraße 10, D-99427 Weimar
Telefon / Телефон : +49 3643 4324
Telefax / Факс : +49 3643 422176
E-Mail / Адрес эл. почты:
info.leuchten@stahl.de
www.stahl-ex.com

Sicherheitshinweise

Safety instructions

Указания по технике безопасности



Beachten Sie bitte folgendes bei Montage und Betrieb der Leuchte:
Observe the following during setting-up and operation of the light fitting:
При монтаже и эксплуатации светильника соблюдать следующее:

Verwenden Sie die Leuchte nur für den zugelassenen Einsatzzweck. Fehlerhafter oder unzulässiger Einsatz sowie das Nichtbeachten der Hinweise dieser Betriebsanleitung schließen eine Gewährleistung unsererseits aus.

Use the light fitting only for their intended purpose. Incorrect or impermissible use invalidates our warranty provision.

Использовать светильник исключительно для допустимой цели применения. В случае ошибочного или нецелевого применения, а также при несоблюдении указаний, приведенных в данной инструкции по эксплуатации, гарантия не предоставляется.

Umbauten und Veränderungen an der Leuchte, die den Explosionsschutz beeinträchtigen, sind nicht gestattet.

Conversions and modifications on the light fitting, which would impair explosion protection are not permitted.

Запрещаются переоборудование и конструктивные изменения светильника, которые могут негативно сказаться на взрывозащите.

Die Leuchte darf nur im unbeschädigten und sauberen Zustand betrieben werden.

Operate the light fitting only if it is clean and not damaged.

Светильник должен эксплуатироваться только в неповрежденном и чистом состоянии.

Bei Errichtung und Betrieb im Anwendungsfall ist Folgendes zu beachten:

When installing and operating and when in use, the following must be taken into consideration:

При установке и эксплуатации соблюдать следующее:

- das Gerätesicherheitsgesetz
- die nationalen Sicherheitsvorschriften
- die nationalen Unfallverhütungsvorschriften
- die nationalen Montagevorschriften
- die allgemein anerkannten Regeln der Technik
- die Sicherheitshinweise dieser Betriebsanleitung
- die Kennwerte der Typ- und Daten-schilder
- die Prüfbescheinigungen und die darin enthaltenen besonderen Bedingungen
- Die Anforderungen der EN 61241-17, z. B. bezüglich Staubablagerungen und Temperaturen sind zu beachten!

- the equipment safety legislation
- the national safety regulations
- the national accident prevention regulations
- the national installation regulations
- the generally recognized technical regulations
- the safety guidelines in these operating instructions
- the characteristic values on the rating and data plates
- the test certificates and the special conditions outlined in them
- The requirements of EN 61241-17, e. g. In relation to dust deposits and temperatures must be observed.

- Закон о безопасности приборов
- Национальные предписания по технике безопасности
- Национальные инструкции по предотвращению несчастных случаев
- Национальные инструкции по монтажу
- Общеизвестные правила техники
- Указания по технике безопасности, приведенные в данной инструкции по эксплуатации.
- Параметры на табличках типа и данных
- Сертификаты испытаний и содержащиеся в них особые условия
- Соблюдать требования стандарта EN 61241-17, например, относительно пыли и температур!






Beschädigungen können den Ex-Schutz aufheben.

Damage may eliminate the explosion protection.

Повреждения могут снизить взрывозащиту.



Eine Kopie der Baumusterprüfbescheinigung senden wir Ihnen auf Anfrage gerne zu. Sie stehen Ihnen auch auf unserer Homepage – www.stahl-ex.com – unter Explosionsschutz zur Verfügung. We will forward a copy of the Type Examination/Certificate on request. They are also available on our homepage – www.stahl-ex.com under Explosionsschutz. По запросу мы вышлем Вам копию сертификата испытаний прототипа по нормам ЕС. Данные сертификаты также даны на нашей домашней странице www.stahl-ex.com – под пунктом Взрывозащита.

Betriebsanleitung	Operating instruction	Инструкция по эксплуатации
<p>1 Normenkonformität</p> <p>Die relevanten Normen sind in der Konformitätserklärung aufgelistet.</p> <p>Die explosionsgeschützte Notlichtleuchte EXLUX 6008 entspricht dem Stand der Technik. Sie wurde gem. EN 29001 (ISO 9001) entwickelt, gefertigt und geprüft.</p> <p>Diese Leuchte ist zugelassen für den Einsatz in explosionsgefährdeten Bereichen der Zonen 1, 2, gemäß 60079-10 und Zonen 21, 22 gemäß 61241-10.</p>	<p>1 Conformity with standards</p> <p>The relevant standards are listed in the EC Declaration of Conformity.</p> <p>The explosion-protected emergency light fitting EXLUX 6008 is produced in accordance with the latest state of the art. It was developed, manufactured and tested in accordance with EN 29001 (ISO 9001).</p> <p>This light fitting is approved for use in potentially explosive locations zones 1, 2, in accordance with EN 60079-10 and zones 21, 22 in accordance 61241-10.</p>	<p>2 Соответствие стандартам</p> <p>Он соответствует в частности следующим предписаниям и нормам:</p> <p>Взрывозащищенный аварийный светильник EXLUX 6008 соответствует техническим стандартам. Он разработан, изготовлен и протестирован согласно EN 29001 (ISO 9001).</p> <p>Данный светильник сертифицирован для применения на взрывоопасных участках Зон 1, 2 согласно EN 60079-10 и Зон 21, 22 согласно 61241-10.</p>
<p>2 Technische Daten</p> <p>Explosionsschutz: IECEX IECEX PTB 07.0053 Zone 1: Ex d e mb IIC T4 Zone 21: Ex tD A21 IP66 T80°C</p> <p>ATEX PTB 97 ATEX 2032 Zone 1:  II 2G Ex d e mb IIC T4 Zone 21:  II 2D Ex tD A21 IP6. T80 °C</p> <p>Elektronisches Vorschaltgerät: mit integrierter Notlichtelektronik</p> <p>Spannungsbereich:</p> <p>T8/Ø 26 mm 18/36 W 6008/...-6... AC 110 – 127 V ±10 %, 50...60 Hz 6008/...-7... AC 220– 254 V ±10 %, 50...60 Hz</p> <p>T8/Ø 26 mm 17/32 W 6008/...-8... AC 120 V ±10 %, 50...60 Hz</p> <p>Leistungsfaktor: $\cos \varphi > 0,95$</p> <p>Energie-Effizienz-Index: EEI = A2</p> <p>Kaltstart: ≤ 275 ms</p>	<p>2 Technical data</p> <p>Ex-protection: IECEX IECEX PTB 07.0053 Zone 1: Ex d e mb IIC T4 Zone 21: Ex tD A21 IP 66 T80°C</p> <p>ATEX PTB 97 ATEX 2032 Zone 1:  II 2G Ex d e mb IIC T4 Zone 21:  II 2D Ex tD A21 IP6. T80 °C</p> <p>Electronic ballast: with integrated emergency light electronic</p> <p>Voltage range:</p> <p>T8/Ø 26 mm 18/36 W 6008/...-6...AC 110 – 127 V ±10 %, 50...60 Hz 6008/...-7... AC 220– 254 V ±10 %, 50...60 Hz</p> <p>T8/Ø 26 mm 17/32 W 6008/...-8... AC 120 V ±10 %, 50...60 Hz</p> <p>Power factor: $\cos \varphi > 0,95$</p> <p>Energy efficiency index: EEI = A2</p> <p>Cold start: 275 ms</p>	<p>2 Технические данные</p> <p>Взрывозащита: IECEX IECEX PTB 07.0053 зона 1: Ex d e mb IIC T4 зона 21: Ex tD A21 IP66 T80°C</p> <p>ATEX PTB 97 ATEX 2032 зона 1:  II 2G Ex d e mb IIC T4 зона 21:  II 2D Ex tD A21 IP6. T80 °C</p> <p>Электронное пусковое устройство: со встроенной электроникой аварийного освещения</p> <p>Диапазон напряжения:</p> <p>T8/Ø 26 мм 18/36 Вт 6008/...-6... AC 110 – 127 В ±10 %, 50...60 Гц 6008/...-7... AC 220– 254 В ±10 %, 50...60 Гц</p> <p>T8/Ø 26 мм 17/32 Вт 6008/...-8... AC 120 В ±10 %, 50...60 Гц</p> <p>Коэффициент мощности: $\cos \varphi > 0,95$</p> <p>Индекс энергоэффективности: EEI = A2</p> <p>Холодный пуск: 275 мс</p>

Betriebsanleitung	Operating instruction	Инструкция по эксплуатации
<p>Sicherheitsabschaltung:</p> <ol style="list-style-type: none"> defekte Lampe(n) „End-of-Life“- Sicherheitsabschaltung am Ende der Lebensdauer der Lampen (EoL 1 und EoL 2) <p>Wiedereinschaltung: Zur Rücksetzung der gespeicherten Daten muss das EVG vom Netz getrennt werden. Danach kann der Neustart erfolgen.</p>	<p>Safety disconnection:</p> <ol style="list-style-type: none"> Defective lamps(s) End-of-Life safety disconnection (EoL 1 and EoL 2) <p>Restart: To reset the saved data, disconnect the electronic ballast from the mains. Afterwards the restart can take place.</p>	<p>Безопасное отключение:</p> <ol style="list-style-type: none"> Дефектная(ые) лампа(ы) Безопасное отключение "End of life" в конце срока службы ламп (EoL 1 и EoL 2) <p>Повторное включение: Для сброса сохраненных данных необходимо отключить электронное пусковое устройство от сети. После этого может осуществляться новый пуск.</p>
Ladetechnik und Umschaltautomatik von AC- auf DC- Betrieb	Charging mode and switchover electronic from AC operation to DC operation	Технология зарядки и автоматика переключения из режима AC в режим DC
<p>Notlichtbetriebsdauer:</p> <p>1,5 h ohne Brücke 3 h mit Brücke</p>	<p>Duration of emergency light operation:</p> <p>1,5 hours without bridge 3 hours with bridge</p>	<p>Продолжительность работы аварийного освещения:</p> <p>1,5 ч без перемычки 3 ч с перемычкой</p>
<p>Funktionstest:</p> <p>1 x wöchentlich automatisch</p> <p>1. Test innerhalb einer Stunde nach Inbetriebnahme (Dauer 1 Minute).</p>	<p>Function-test:</p> <p>1 x weekly, automatic</p> <p>1st test within an hour after putting into operation (duration 1 minute)</p>	<p>Функциональный тест:</p> <p>1 раз в неделю автоматически</p> <p>1-ый тест в течение одного часа после ввода в эксплуатацию (продолжительность 1 минута).</p>
<p>Notlicht-Brenndauertest:</p> <p>1 x jährlich</p> <p>Das Notlichtgerät entlädt die Batterie bis zur Entladeschlussspannung. Wird dabei die Zeit der eingestellten Notlichtbetriebsdauer überschritten, gilt der Test als bestanden.</p>	<p>Emergency light continuous "on" test: once per annum</p> <p>The emergency light unit discharge the batterie until the cell-end voltage. If the time of adjusted emergency duration exceeded, the test is successful.</p>	<p>Тест продолжительности горения аварийного освещения: 1 раз в год</p> <p>Устройство аварийного освещения разряжает батарею до конечного напряжения разрядки. Если при этом превышает время установленной продолжительности работы аварийного освещения, тест считается успешно пройденным.</p>
Während der Tests leuchten beide Lampen.	During the tests both lamps gives light.	Во время тестов светятся обе лампы.
<p>Umgebungstemperatur:</p> <p>-30 °C ≤ T_a ≤ +50 °C -5 °C ≤ T_a ≤ +40 °C</p> <p>Datenhaltig laden</p>	<p>Ambient temperature:</p> <p>-30 °C ≤ T_a ≤ +50 °C -5 °C ≤ T_a ≤ +40 °C</p> <p>Data management charging</p>	<p>Окружающая температура:</p> <p>-30 °C ≤ T_a ≤ +50 °C -5 °C ≤ T_a ≤ +40 °C</p> <p>Зарядка в соответствии со спецификацией</p>
Batteriekapazität: 7 Ah	Battery capacity: 7 Ah	Емкость батареи: 7 Ач
<p>Bemessungslichtstrom</p> <p>Ausführung 17 W/18 W</p> <p>ca. 60 % bei 7 Ah/3 h ca. 100 % bei 7 Ah/1,5 h</p>	<p>Measuring luminous flux</p> <p>Version 17 W/18 W</p> <p>ca. 60 % with 7 Ah/3 h ca. 100 % with 7 Ah/1,5 h</p>	<p>Измерительный световой поток</p> <p>Исполнение 17 Вт/18 Вт</p> <p>прибл. 60 % при 7 Ач/3 ч прибл. 100 % при 7 Ач/1,5 ч</p>
<p>Ausführung 32 W/36 W</p> <p>ca. 30 % bei 7 Ah/3 h ca. 60 % bei 7 Ah/1,5 h</p>	<p>Version 32 W/36 W</p> <p>ca. 30 % with 7 Ah/3 h ca. 60 % with 7 Ah/1,5 h</p>	<p>Исполнение 32 Вт/36 Вт</p> <p>прибл. 30 % при 7 Ач/3 ч прибл. 60 % при 7 Ач/1,5 ч</p>
<p>Notlichtbetrieb</p> <p>bei zweilampiger Leuchte mit einer Lampe. Falls diese ausfallen sollte, wird der Betrieb mit der zweiten Lampe fortgesetzt.</p>	<p>Emergency light operation</p> <p>in case of two lamps light fitting with one lamp. If this should fail, the operation is continued with the second lamp.</p>	<p>Режим аварийного освещения</p> <p>при двухламповом светильнике с одной лампой. Если данная лампа неисправна, загорается вторая лампа.</p>
Umschaltung	Change-over	Переключение

	Batteriebetrieb: Battery operation: Режим батареи:	Netzbetrieb: Mains supply operation: Сетевой режим:
6008/...-...-6 6008/...-...-8	< 88 ±5 % В AC	> 95 ±5 % В AC
6008/...-...-7 6008/...-...-7	< 175 ±5 % В AC	> 190 ±5 % В AC

Betriebsanleitung	Operating instruction	Инструкция по эксплуатации
Schutzklasse: I (gem. EN 60598)	Protection category:(according to EN 60598)	Класс защиты: I (согл. EN 60598)
Schutzart: IP66 (EN 60529) IP64 bei Einsatz des Klimastutzens 8162	Protection rating: IP66 (EN 60529) IP64 with breather 8162	Вид защиты: IP 66 (EN 60529) IP64 при использовании климатического штуцера 8162
Kabeleinführung Standard:	Cable inlet standard:	Кабельный ввод Стандарт:
3 Bohrungen M25 mit 1 Kabelverschraubung M25 Klemmbereich Ø 7...17 mm	3 holes M25 with 1 cable gland M25 clamping area Ø 7...17 mm	3 Отверстия M25 с 1 Кабельное соединение M25 Диапазон сечения Ø 7...17 мм
2 Verschlussstopfen M25	2 plugs M25 x 1,5 (Typ 8290/3-M25)	2 Заглушки M25
Sonder: max. 4 Bohrungen mit M20, M25, NPT ½ “ max. 2 Bohrungen NPT ¾ “	Special configurations: with max. 4 holes M20, M25, NPT ½ “ max. 2 holes NPT ¾ “	Специальный: макс. 4 отверстия с M20, M25, NPT ½ “ макс. 2 отверстия NPT ¾ “



Bei den Kabel- und Leitungseinführungen sind die Montage- und Installationshinweise des jeweiligen Herstellers zu beachten!

Follow the manufacture installation manual of cable glands!

При кабельных вводах и вводах проводки необходимо соблюдать указания по монтажу и электромонтажу соответствующего производителя!

Anschluss pro Klemmstelle

Standard: eindrätig 2 x 6 mm²
feindrätig 2 x 4 mm²

Sonder: Käfigzugklemme
eindrätig 1 x 2,5 mm²
feindrätig 1 x 2,5 mm² (3 freie
Klemmstellen vorhanden)

Zentralverschluss:
M8, Schlüsselweite SW13

Spannungsfreischtaltung:
Leuchte: beim Öffnen Spannungsfrei-
Schaltung durch zwangsgeführ-
ten 2-poligen Schalter
1. geschaltete Phase: L', N
2. Ladephase L und Batterieversorgung +

Batteriekasten: beim Öffnen 1-polige Ab-
schaltung des Batterie-
kreises

Connection per clamping point

Standard: single wire 2 x 6 mm²
fine wire 2 x 4 mm²

Special: Cage clamping spring
single wire 1 x 2,5 mm²
fine wire 1 x 2,5 mm (3 free
clamping points available)

Central locking system:
M8, spanner width SW13

Voltage supply:
Light fitting: voltage supplied on opening
via two guided two-pole
switches
1. Switched phase L', N
2. Charging phase L and battery supply +

Battery case: one-pole switching-off the
battery circuit on openin

Подключение на каждое место зажи- ма

Стандарт: однопроволочный 2 x 6 мм²
тонкопроволочный 2 x 4 мм²

Специальное: Пружинная клемма
однопроволочный 1 x 2,5 мм²
тонкопроволочный 1 x 2,5 мм²
(3 свободных места зажима в
наличии)

Центральный затвор:
M8, ширина зева SW13

Отключение напряжения:
Светильник: при открывании отклю-
чение напряжения
посредством 2-полюсного
переключателя
1. Включенная фаза: L', N
2. Зарядный провод L' и питание бата-
реи +

Аккумуляторный ящик: при открытии
1-полюсное отключение
батарейной цепи



Bei anderen vom Standard abweichenden Betriebsbedingungen nehmen Sie bitte Rücksprache mit dem Hersteller.

In the event of operating conditions other than standard operating conditions, please contact the manufacturer.

В случае условий, отличающихся от стандартных условий эксплуатации, просьба обратиться к производителю.

3 Montage

Die Montagelage der Leuchte ist beliebig. Jedoch sollte die Seite mit dem Zentralverschluss nicht nach oben montiert werden.

Die Leuchten eignen sich für den Einsatz im Innen- und Außenbereich. Für den Einsatz im Außenbereich empfehlen wir den Einbau eines Klimastutzens 8162/1 der Fa. STAHL. Mit dem Klimastutzen wird die Schutzart IP 64 in allen Montagelagen eingehalten.

Achtung:

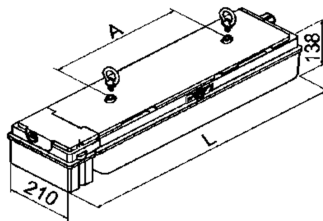
Klimastutzen ist nicht für Staubschutzeinsatz geeignet!

Montage-Sicherheitshinweise beachten:

- Einsatztemperatur/Temperaturklasse/Oberflächentemperatur
- für Zone 1, 2, 21 und 22 möglich
- Schutzart (Kabeleinführung)
- **Beschädigungen an der Leuchte gefährden den Ex-Schutz!**

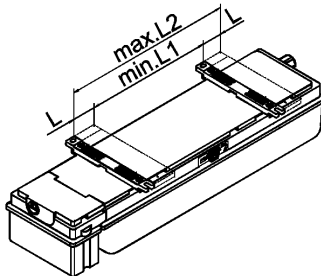
3.1 Befestigungsmaße/Montagearten

3.1.1 Aufhängung an festen Montagepunkten



3.1.1 Aufhängung an verschiebbaren Montageteilen

- a) Deckenschiene
Ceiling clip bracket
Потолочная рейка



3 Mounting

The light fitting can be mounting in all positions. The side with the central lock should not, however, be installed facing upwards.

The light fittings are suitable for use indoors and outdoors. In the case of outdoor applications, we recommend installation of a conditioning element 8162/1 supplied by Messr STAHL. Protection rating IP 64 is maintained in all installation locations with the conditioning element (breather gland).

Note:

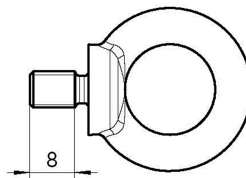
Breather must not be used in dust laden environment.

Note the installation safety instructions:

- Application temperature/temperature class/surface temperature
- Possible for zones 1, 2, 21 and 22
- Protection rating (cable inlet)
- **Damage to the light fitting endangers the explosion protection!**

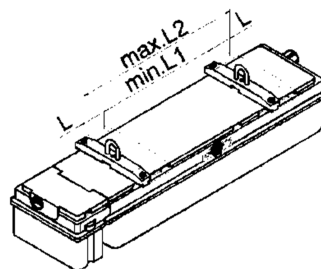
3.1 Fitting dimensions

3.1.1 Attachment to solid installation elements



3.1.2 Attachment to movable installation elements

- b) Montagebügel
Mounting clamp
Монтажная скоба



4 Монтаж

Монтажное положение светильника произвольное. Однако, сторона с центральным замком не должна монтироваться наверх.

Светильники пригодны для использования внутри помещений и снаружи. Для использования снаружи рекомендуется встраивать климатический штуцер 8162/1 фирмы R. STAHL. Посредством климатического штуцера обеспечивается соблюдение вида защиты IP64 во всех монтажных положениях.

Внимание:

Климатический штуцер не пригоден для применения в качестве защиты от проникновения пыли!

Соблюдать указания по монтажу и технике безопасности:

- Рабочая температура /температурный класс / температура поверхности
- Возможен для Зон 1, 2, 21 и 22
- Вид защиты (кабельный ввод)
- **Повреждения на светильнике снижают взрывозащиту!**

3.1 Монтажные размеры/способы монтажа

3.1.1 Подвешивание на фиксированных монтажных точках

Версия	A [мм]	L [мм]
18W	400	780
36W	800	1390

Achtung: max. Einschraubtiefe 8 mm
Important: max. screw-in depth 8 mm
Внимание: макс. глубина ввинчивания 8 мм

Version	L1 _{min}	L2 _{max}	L
Версия	L1 _{мин}	L2 _{макс}	L
18W	260	476	108
36W	660	876	108

Seitliche Montagetaschen für variable Aufhängepunkte.
Side installation pockets for variable suspension points.
Боковые монтажные карманы для переменных точек подвешивания.

Achtung:

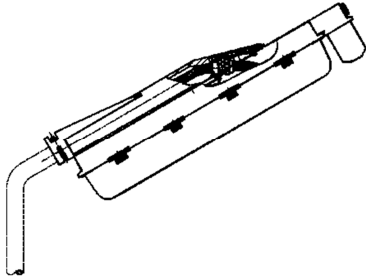
Bei der Montage der Leuchte mit den Deckenschienen auf plane Unterlage achten, ansonsten kann das Gehäuse verzogen/verdrehen montiert werden, die Folge ist Undichtheit der Leuchte und die Wanne ist schwer auswechselbar.

Note:

When mounting the light fitting to the ceiling clip brackets, ensure a level base. Otherwise, the housing is possibly mounted in a warped/twisted way, which may result in leakage of the light fitting and difficulties in replacing the lamp cover.

Внимание:

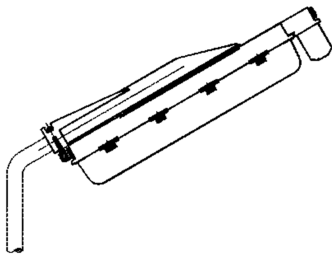
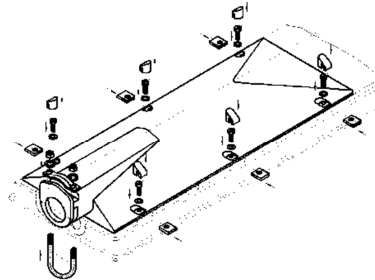
При монтаже светильника с помощью потолочных реек обеспечить наличие ровной подставки, так как иначе корпус будет смонтирован криво/с перекосом. В результате светильник будет негерметичен, а замена колпака будет затруднена.

3.1.3. Mastaufhängung**3.1.3.1 Mastansatzleuchte****3.1.3. Attachment to masts****3.1.3.1 Mast attachment light fitting****3.1.3. Подвешивание на опоре****3.1.3.1 Консольный светильник**

Werksseitig montierter Mastschuh; Verdrahtung durch Mastschuh in die Leuchte.

Mast shoe fitted at the factory; wiring through the mast shoe into the light fitting.

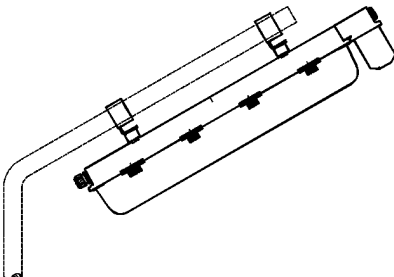
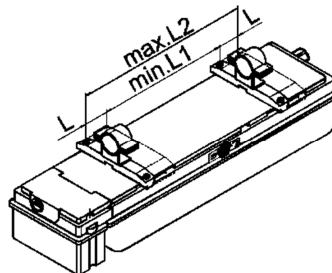
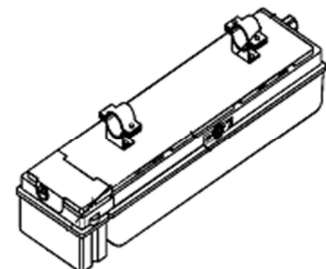
На заводе смонтированный опорный кронштейн; подключение проводки производится через опорный кронштейн к светильнику.

3.1.3.2 Mastansatzleuchte**3.1.3.2 Mast attachment light fitting****3.1.3.2 Консольный светильник**

Auf Standardleuchte aufmontierter Mastschuh; Verdrahtung durch seitliche Kableinführungen.

Mast shoe fitted to standard light fitting; wiring through cable inlets at the side.

Смонтированный на стандартном светильнике опорный кронштейн; монтаж производится через боковые кабельные вводы.

**3.1.3.3 Mastmontage mit Rohrschellen
1 ¼, 1 ½“ oder 2“****3.1.3.3 Mast attachment with pipe
clamps (1 ¼, 1 ½“ or 2“)****3.1.3.3 Монтаж на опоре с помощью
трубных хомутов 1 ¼, 1 ½“
или 2“**

Verwenden Sie bei Rohrschellenmontage die STAHL- Lösung mit integrierter Montage-schiene und damit verbundenen sicheren und stabilen Vierpunktbefestigung!

If you opt for pipe clamp attachment, choose the STAHL solution with an integrated attachment rail, which provides reliable and stable attachment at four points!

При монтаже с помощью трубных хомутов использовать хомуты фирмы R. STAHL со встроенными монтажными рейками и стабильным креплением в четырех точках.

Bei Rohrschellen-Punktbefestigung ohne breite Auflage der Rohrschelle auf der Gehäuseoberseite übernimmt die Fa. R. STAHL keine Garantie für Festigkeit und Dichtheit der Leuchte!

Without wide seat of pipe clamp on top of housing, company R. STAHL does not guarantee the firmness and tightness of the light fitting if point attachment with pipe clamps is used!

В случае точечного крепления с помощью трубных хомутов без применения широкой подкладки на верхней стороне корпуса фирма R. STAHL не гарантирует прочность и герметичность светильника.

3.1.3.4 Wandwinkelmontage

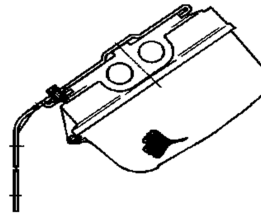
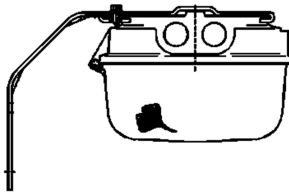
3.1.3.4 Wall bracket installation

3.1.3.4 Монтаж с настенным кронштейном

Montage Wandbefestigungswinkel 90°/50°

Installation with wall attachment brackets 90°/50°

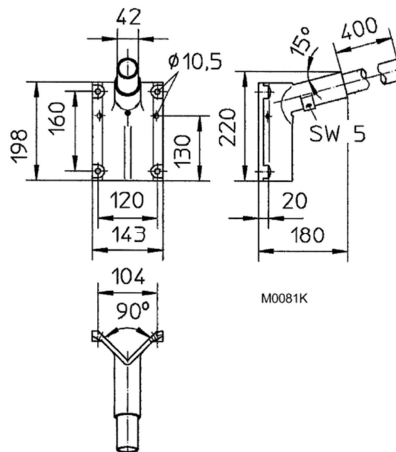
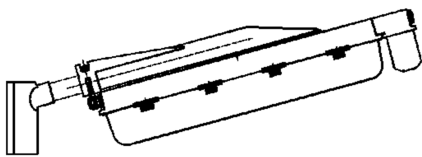
Монтаж уголка для крепления на стене 90°/50°



3.1.3.5 Wandrohrbefestigung

3.1.3.5 Wall pipe attachment

3.1.3.5 Крепление настенной трубы

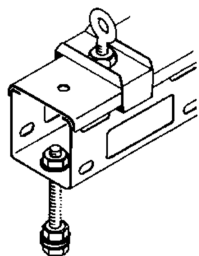


Wandbefestigung mit Rohrstück
Wall attachment with pipe element
Настенное крепление с помощью патрубка

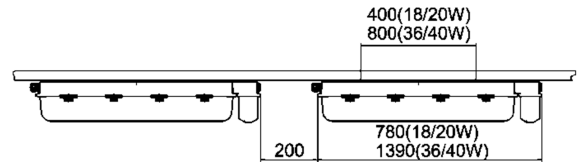
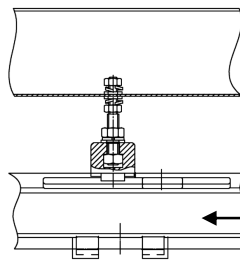
3.1.3.6 Lichtbandmontage

3.1.3.6 Strip lighting installation

3.1.3.6 Монтаж световой полосы



Schienenprofil
Profile rail
Профиль рейки



Leuchte
Light fitting
Светильник

STAHL- Schienenprofil für Lichtbandmontage der Langfeldleuchten EXLUX. Es erleichtert die Montage und die Installation bei der Aneinanderreihung der Leuchten.

STAHL rail profile for installing long EXLUX light fittings in strip form. It facilitates installation in general as well as combined installation of the light fittings.

R. STAHL профиль рейки для монтажа световой полосы светового элемента потолка EXLUX. Это облегчает монтаж и проводку при установке светильников в ряд.

Das Schienenprofil kann auch zugleich als Kabelkanal verwendet werden.

The rail profile can at the same time be used as a cable duct as well.

Профиль рейки может одновременно использоваться в качестве кабельного канала.

Zur Anpassung der Leuchten an das Lochraster des Schienenprofils, bitte immer mit den Montageschienen montieren.

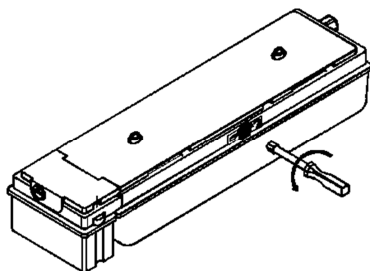
For adjusting the light fittings to the track of punched holes in the rail profile, always use the mounting rails.

Для попадания светильников в растровое отверстие профиля рейки просьба всегда монтировать вместе с монтажными рейками.

<p>Montageschiene Mounting rail Монтажная рейка</p>		<p>1 Paar für variablen Montageabstand 1 pair for variable mounting distance 1 пара для произвольного расстояния монтажа</p>	<p>115719</p>
---	--	--	---------------

4 Installation

4.1 Öffnen und Schließen der Leuchten



Verschlusskappe des Zentralverschlusses entfernen. Zentralverschluss mit Steckschlüssel M8, SW13 um eine halbe Umdrehung (180°) nach links bis zum Anschlag drehen. Wanne abschwenken.

Schließen in umgekehrter Reihenfolge. Nach dem Schließen der Leuchtenwanne prüfen, dass die Wanne einwandfrei auf der Dichtungskante liegt und die Pfeilspitze am Sechskant des Zentralverschlusses auf Markierung "Leuchte geschlossen" weist.

Verschlussklappe auf Zentralverschlussöffnung drücken (Staubschutz).

Beachten:

Durch das Betätigen des Zentralverschlusses wird die Leuchte zwangsläufig durch zwei Kontaktelemente 8080 spannungsfrei geschaltet.

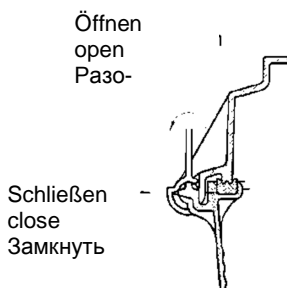
1. geschaltete Phase: L', N
2. Ladephase L und Batterieversorgung +

In geöffneter Endstellung und abgeklappter Wanne verhindert eine Wiedereinschaltsperrung das Betätigen des Zentralverschlusses.

Bitte keine Gewalt anwenden!

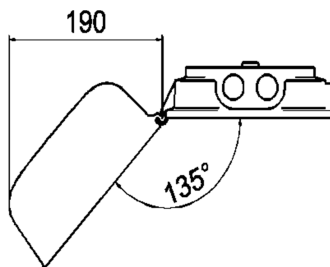
Beim Schließen der Wanne wird der Zentralverschluss zum Betätigen freigegeben.

Die Wanne kann bei 135° ausgehängt werden. Mit Sicherungsklammern (Zubehör: 115724) kann das "zufällige" Aushängen der Wanne verhindert werden.



4 Installation

4.1 Opening and closing the light fitting



Remove the cap from the central locking system. Turn the central lock half a revolution (180°) to the left with an M8 box spanner (size: SW13) until the stop is reached. Flap the lamp cover open.

Carry out the same operations in the opposite order to close the light fitting cover. When the light fitting cover has been closed, check that the cover is resting properly on the edge of the gasket and that the point of the arrow on the hexagonal head of the central lock is pointing towards the mark "Light fitting closed".

Press the cap onto the central locking system opening (dust protection).

Note:

Operating of the central locking makes the light fitting voltage-free via two 8080 contacts:

1. Switched phase: L', N
2. Charging phase L and battery supply +

In the open position cover opened, an interlock prevents operation of the central lock.

Please do not use force!

On closing the cover the central lock releases.

The light fitting cover can be removed at an angle of 135°. "Unintentional" detachment of the cover can be prevented by fitting safety clips (accessories: 115724).

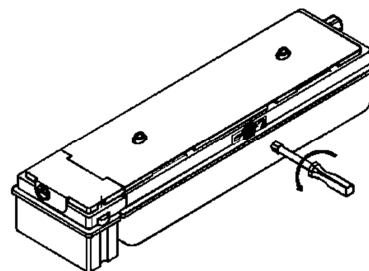
Pro Leuchte zwei Sicherungsklammern auf die außen liegenden Scharniere aufklipsen.

Fit two safety clips per light fitting to the outside of the hinge.

По два предохранительных зажима защелкиваются на внешние шарниры для каждого светильника.

4 Монтаж

4.1 Открывание и закрывание светильников



Открыть крышку центрального замка. Повернуть центральный замок с помощью торцового гаечного ключа M8, SW13 на 180° влево до упора. Открыть колпак.

Закрытие производится в обратной последовательности. После закрытия колпака светильника проверить плотность прилегания колпака к кромке уплотнения и направление стрелки на шестиграннике центрального замка. Она должна указывать на маркировку "Светильник закрыт".

Закрыть крышку центрального замка (защита от проникновения пыли).

Важно:

При открытии центрального замка происходит принудительное обесточивание посредством двух контактных элементов 8080.

1. Включенная фаза: L', N
2. Зарядный провод: L' и питание батареи +

В открытом конечном положении и при отвернутом колпаке светильника центральный затвор блокируется с помощью блокировки повторного включения.

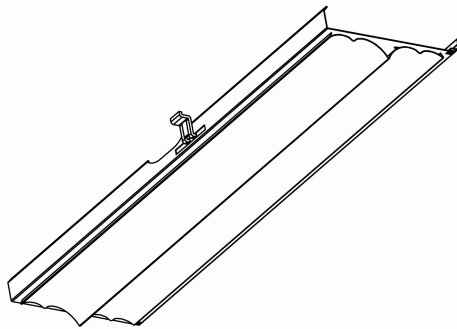
Просьба не применять силу!

При закрытии колпака центральный замок разблокируется.

Колпак можно снимать под углом 135°. С помощью предохранительных зажимов (см. Принадлежности: 115724) предотвращается "случайное" снятие колпака.

4.2 Öffnen und Schließen der Reflektorplatte

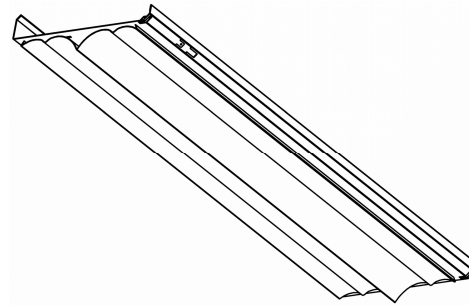
Öffnen der Reflektorplatte durch Aufdrücken des Sicherungsriegels. Reflektorplatte nach unten drücken und abschwanken. Reflektorplatte ist scharniert. Beim Schließen Reflektorplatte hochklappen und mittig sowie links und rechts einrasten (a).



a)

4.2 Opening and closing the reflector plate

Open the reflector plate by pressing open the safety bolt. Press reflector plate downwards and slew it off. Reflector plate is hinged. Close reflector plate by turning it up and locking it into place centre, left and right (a).



b)

4.2 Открывание и закрывание рефлекторной пластины

Для открытия рефлекторной пластины следует нажать на предохранительную задвижку. Надавить на рефлекторную пластину и отвернуть ее. Рефлекторная пластина снабжена шарнирами. Для закрытия рефлекторной пластины следует поднять ее и защелкнуть посередине слева и справа (a).

Zusatzreflektoren, tief – breitstrahlend b)

Der hochglanzeloxierte Zusatzreflektor (b) wird auf den vorhandenen Reflektor angebracht.

Als Ersatzteil zur nachträglichen Montage wird der vorhandene Reflektor entfernt und dafür der auf einem Standardreflektor montierte Zusatzreflektor angebracht. Hierzu kann der Standardreflektor sehr einfach aus den Scharnierstiften gedrückt werden und umgekehrt der neue Reflektor eingedrückt werden.

Additional reflectors (concentrated/ broader lighting b)

The additional extra-bright anodised reflector (b) is mounted on the existing reflector.

The existing reflector, which may serve as a spare part for later installation, is removed and replaced by the additional reflector mounted on a standard reflector. For this, the standard reflector can be very easily pressed out of the hinge pins and the new reflector can be pressed in.

Дополнительные рефлекторы широкого и глубокого света b)

Дополнительный анодированный рефлектор (b) устанавливается на имеющемся рефлекторе.

В качестве запасной детали для дополнительного монтажа имеющийся рефлектор удаляется и вместо него устанавливается дополнительный рефлектор, смонтированный на стандартном рефлекторе. Стандартный рефлектор также очень просто снимается с шарниров и устанавливается новый рефлектор.

4.3 Netzanschluss

Maximale Klemmmöglichkeit der Anschlussklemmen beachten. Bei den Standardklemmen (Punkt 4.3.1) dürfen 2 Leiter pro Klemmstelle geklemmt werden (Durchschleifen).

Die Phase L dient als Ladephase für die Batterie. Sie ist immer an die ungeschaltete Phase des Netzes anzuschließen, vor dem Lichtschalter, jedoch nach der Sicherung. Die Phase L liegt bei ausgeschaltetem Lichtschalter immer dadurch an Spannung.

Die Phasen L und L' müssen immer gleichphasig angeschlossen sein. Schließen des Batteriestromkreises:

Der Batteriestromkreis ist aus Transportgründen geöffnet (siehe auch Schaltplan Punkt 8). Batteriestecker innerhalb des Batteriegehäuses stecken.

4.3 Mains connection

Note the limits that have to be observed with the connection terminals. 2 conductors may be clamped per clamping point (looped wiring) on the standard terminals (point 4.3.1).

Phase L acts as the charging phase for the battery. It must always be connected to the unswitched phase of the mains supply, before the light switch but after the fuse. This means that Phase L is always connected to the voltage supply when the light switch has been turned off.

Phase L and L' must always be connected cophasally. Closing the battery current circuit:

The battery current circuit is disconnected for transport reasons (see wiring diagram point 8). Connect the battery plug within battery housing.

4.4 Подключение к сети

Соблюдать максимальное сечение проводника соединительной клеммы. При стандартных клеммах (раздел 4.3.1) допускается подключение 2-ух проводников на каждое место зажима (сквозной шлейф).

Фаза L служит в качестве зарядного провода батареи. Она всегда должна подключаться к некоммутируемой фазе сети, перед выключателем, но после предохранителя. Поэтому при отключенном выключателе фаза L' всегда находится под напряжением.

Фазы L и L' всегда должны быть подключены синфазно. Замыкание электрической цепи батареи:

Для транспортировки электрическая цепь батареи должна быть всегда разомкнута (смотри также электросхему, пункт 8). Подключить батарейный штекер в корпусе батареи.

Beachten:

- Die Klemmung an der "Ex e" Klemme muss sehr sorgfältig durchgeführt werden.
- Keine Isolierung des Leiters mit unterklemmen!
- Leiter nicht vertauschen
- Leiter muss fest angeklemmt sein, d.h., die Schrauben fest anziehen und prüfen!
- Klemmabdeckung muss zum Anklemmen der Leiter nicht entfernt werden!
- Durch eine geeignete Auswahl der verwendeten Leitungen sowie durch die Art der Verlegung ist sicherzustellen, dass die maximal zulässigen Leitertemperaturen nicht überschritten werden!
- dass der Batteriestromkreis geschlossen ist, Batteriestecker im Batteriegehäuse stecken! (siehe Schaltplan Pkt. 8)

Note:

- Clamping at the "Ex e" terminal must be done very carefully!
- Do not clamp any part of the conductor insulation!
- Do not transpose the conductors!
- The conductor must be firmly clamped, i.e. the screw must be screwed tight and tested!
- The terminal covering must not be removed in order to clamp the conductor!
- Selecting suitable leads and the method of installation to be used will ensure that the maximum conductor temperatures permissible are not exceeded.
- Make sure that the battery current circuit is connected; connected the battery plug in the battery housing (see wiring diagram point 8)!

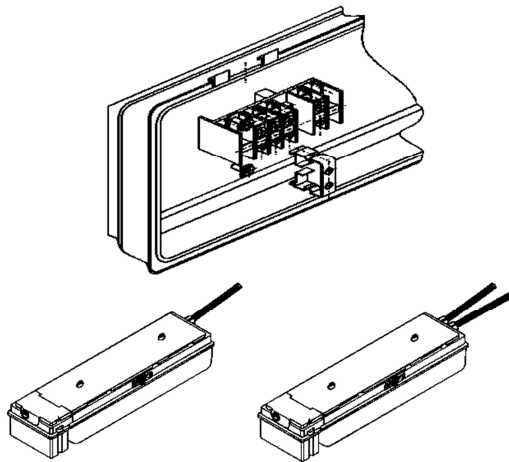
Важно:

- Зажим на клемме "Ex e" должен выполняться с особенной тщательностью.
- Не зажимать изоляцию провода!
- Не менять провода местами
- Проводник должен быть прочно зажат, т. е. необходимо прочно затянуть и проверить винты.
- Не снимать защитное покрытие клеммы для присоединения проводника к зажиму!
- Путем выбора соответствующих проводников, а также способа проводки обеспечить условия, исключаяющие превышение максимально допустимых значений температуры проводника!
- Электрическая цепь батареи должна быть замкнута, батарейный штекер должен быть подключен в корпусе батареи (смотри электросхему, пункт 8)

4.3.1 Standardklemmanschluss

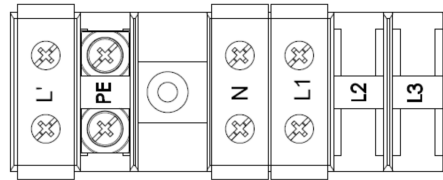
4.3.1 Standard clamp connection

4.3.1 Подключение стандартных клемм

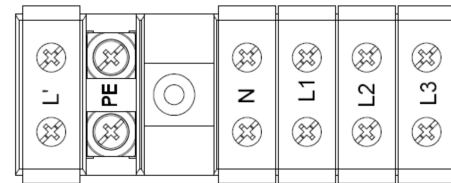


Netzanschluss
Dead-end wiring
Подключение к сети

Durchschleifen
Looped-wiring
Шлейфованье



4-Leiter Anschluss
4-cable connection
4-проводниковое подключение



6-Leiter Anschluss
6-cable connection
6-проводниковое подключение

L2, L3 = Phase
N = Neutralleiter/neutral
PE = Schutzleiter/earth
L' = geschaltete Phase/switched phase/
L1 = Ladephase/charging phase/

L2, L3 = фаза
N = нейтральный провод
PE = защитный провод
L' = включенная фаза
L1 = зарядный провод

L' und L1 müssen gleiches Potential haben
L' and L1 must have same potential
L' и L1 должны иметь одинаковый потенциал

Achtung:

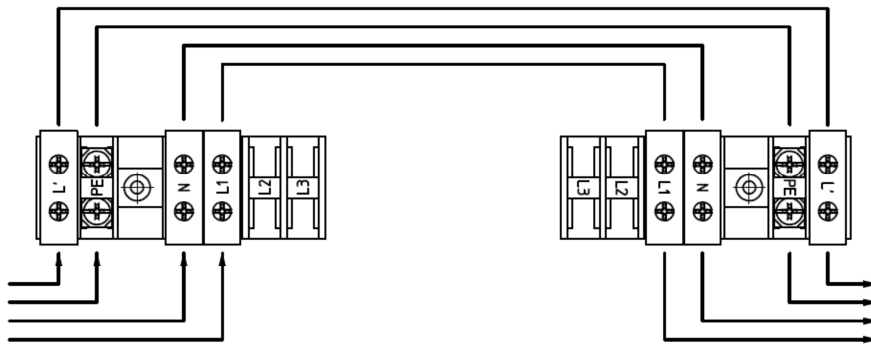
Durchverdrahtung mit 2,5 mm² Querschnitt für max. 16 A

Note:

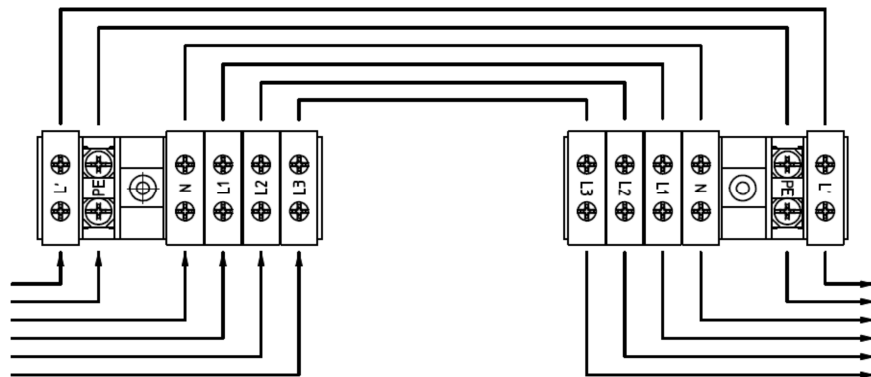
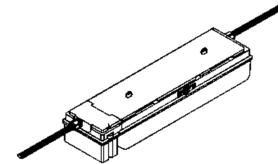
The through-wiring with a cross-section of 2,5 mm² is rated for max. 16 A

Внимание:

Сквозная проводка с поперечным сечением 2,5 мм² для макс. 16 А



Durchverdrahtung (4 Leiter)
through-wiring (4 wires)
Сквозная проводка (4 проводника)

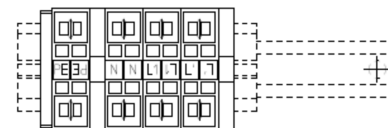
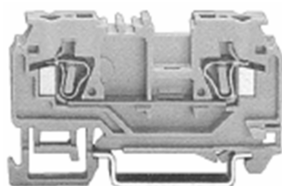


Durchverdrahtung (6 Leiter)
through-wiring (6 wires)
Сквозная проводка (6 проводников)

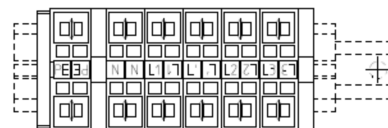
4.3.2 Schraubenlose Federklemmung

4.3.2 Screwless clamping

4.3.2 Безболтовой пружинный зажим



4-Leiter Anschluss
4-cable connection
4-проводниковое подключение



6-Leiter Anschluss
6-cable connection
6-проводниковое подключение

- L2, L3 = фаза
- N = нейтральный провод/
- PE = защитный провод/
- L' = включенная фаза/
- L1 = зарядный провод/

- L2, L3 = Phase
- N = Neutraleiter/neutral
- PE = Schutzleiter/earth
- L' = geschaltete Phase/switched phase
- L1 = Ladephase/charging phase

L' und L1 müssen gleiches Potential haben
L' and L1 must have same potential
L' и L1 должны иметь одинаковый потенциал

Anschlussmöglichkeiten, Durchschleifen und Durchverdrahtung siehe oben.

Possible connections, looped wiring and through-wiring: see above.

Возможности подключения, шлейфовые и сквозная проводка см. выше. На каждую фазу имеется 2 - 3 свободные клеммные точки, к каждой из них может быть подключен только один проводник.

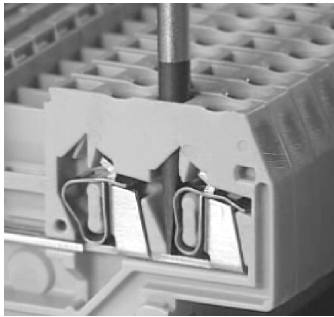
Es stehen pro Phase 2 - 3 freie Klemmstellen zur Verfügung, pro Klemmstelle darf nur ein Leiter eingeführt werden.

2 - 3 free clamping points are available per phase; only one conductor may be attached per clamping point.

Schraubenloses Federklemmsystem

Screwless clamping system

Безболтовая система пружинного зажима



1. Schraubendreher bis zum Anschlag in die Betätigungsöffnung einführen.

Insert a screwdriver into the actuation opening until the stop is reached.

Ввести отвертку до упора в отверстие.



2. Die Schraubendreherklinge hält die CAGE CLAMP-Feder selbsttätig geöffnet, so dass der Leiter eingeführt werden kann.

The blade of the screwdriver automatically keeps the CAGE clamping spring open, so that the conductor can be inserted.

Лезвие отвертки самостоятельно поддерживает пружину CAGE CLAMP открытой, так что провод может быть вставлен.



2. Schraubendreher herausziehen – der Leiter ist sicher geklemmt.

Remove the screwdriver – the conductor is clamped securely.

Вытянуть отвертку – проводник надежно зажат.

4.4 Kabeleinführung

Die Standardleuchte ist immer mit 3 Einführungsböhrungen M25 versehen und mit 1 Kabeleinführung und 2 Verschlussstopfen bestückt.

Beachten:

- Kabeleinführung und Verschlussstopfen können untereinander vertauscht werden.
- Klemmbereich der Kabeleinführung mit dem Durchmesser des einzuführenden Kabels überprüfen.
- Druckschraube der Kabeleinführung fest anziehen.
- Alle nicht benutzten Öffnungen mit bescheinigtem Verschlussstopfen verschließen.
- Nach der Installation Bauteile und Kabeleinführung auf Dichtheit überprüfen (\geq IP 54)
- Metall-Kabeleinführung ist über eine Metalladapterplatte bzw. Metalladapter mit dem innenliegenden Schutzleitersystem >PE-Klemme< zu verbinden, um Potentialunterschiede zu vermeiden.

>>IP-Schutzart ist Teil der Explosionsschutz-Maßnahme<<

4.4 Cable entry

The standard light fitting is always provided with 3 M25 lead-in holes, one cable entry and 2 sealing plugs.

Notes:

- The cable entries and sealing plugs can be interchanged.
- Check the cable entry clamping area against the diameter of the cable to be brought in.
- Tighten the cable entry screw fully
- All unused opening must be closed with certified plugs.
- Test the components and cable entry for ingress protection after installation (\geq IP 54).
- The metal cable entry must be connected to the internal earth system >PE-terminal< using a metal adapter plate, to avoid difference in potential.

>>IP protection type is part of the explosion protection measures<<

4.4 Кабельный ввод

Стандартный светильник всегда имеет 3 вводных отверстия M25 и оборудован 1 кабельным вводом и 2 заглушками.

Важно:

- Кабельный ввод и заглушка могут меняться местами.
- Проверить соответствие диапазона сечения зажимаемого кабельного ввода диаметру вводимого кабеля.
- Прочно затянуть нажимный винт кабельного ввода.
- Закрыть все неиспользованные отверстия сертифицированной заглушкой.
- После монтажа проверить компоненты и кабельный ввод на герметичность (\geq IP54).
- Чтобы избежать разности потенциалов, необходимо соединить металлический кабельный ввод посредством металлической адаптерной пластины или металлического адаптера с внутренней системой защитного соединения >PE-клемма<.

>>Вид защиты IP является частью мер по взрывозащите<<

Bei Außenmontage empfehlen wir den Einsatz eines Klimastutzens der Fa. STAHL, Typ 8162. Er kann anstelle eines Verschlussstopfens eingesetzt werden (M25). Der Klimastutzen kann an beliebiger Stelle montiert werden und hält die Schutzart IP64 ein.

Bei schräger Leuchtenmontage befindet sich die günstigste Position am unteren Leuchteniveau.

4.5 Einsetzen und Austausch von Lampen

Lampen mit Zweistiftsockel G13

Beide Lampensockel der Lampe in die Fassungsführungsschlitze bis zum Anschlag einsetzen. Die Lampe durch rechts- oder linksdrehen in Betriebsstellung bringen.

On external fittings we recommend the use of a Type 8162 breather from STAHL Co. It can be used instead of a plug (M25) and can be fitted at any point, maintaining protection type IP 64.

The most favourable Position on skew mounting is located the lower light fitting housing.

4.5 Fitting and removing lamps

Lamps with bi-pin base G13

Insert both the lamp bases into the holder guide slots until the stop is reached. Move the lamp to its operating position by turning it to the right or the left.

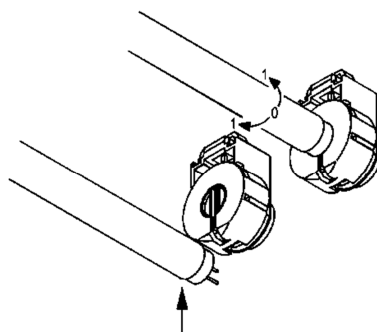
При монтаже снаружи рекомендуется применять климатический штуцер фирмы R. STAHL, Типа 8162. Он может применяться вместо заглушки (M25). Климатический штуцер может монтироваться в любом месте и выдерживает вид защиты IP64.

При косом монтаже светильника самая оптимальная позиция в нижней части светильника.

4.5 Установка и замена ламп

Лампы с двухконтактным цоколем G13

Оба цоколя лампы вставить до упора в направляющие шлицы патрона. Привести лампу в рабочее положение путем вращения вправо или влево.



Beachten:

- Die Lampensockel müssen unbeschädigt sein.
- Die Fassungen haben einen federnden Längenausgleich von je 2,5 mm.
- Auf Sitz der Lampe achten; nach dem Drehen ist der Lampensitz verriegelt.

Important notes:

- The lamp bases and pins must be undamaged.
- The holders have a spring-loaded length adjustment facility of 2,5 mm each.
- Make sure that the lamp has been fitted properly. When it has been turned, the lamp is locked in position.

Важно:

- Цоколи лампы не должны быть повреждены.
- Патроны лампы имеют пружинящую компенсацию по длине по 2,5 мм.
- Следить за посадкой лампы; после вращения посадка лампы блокирована.

Betriebsanleitung	Operating instruction	Инструкция по эксплуатации
-------------------	-----------------------	----------------------------

5 Notlichtfunktion

5 Emergency light function

5 Функция аварийного освещения

5.1 Betriebsarten

5.1 Operating modes

5.1 Режимы работы

Bei Netzausfall wird die Sicherheitslampe (grün markiert) im Notlichtbetrieb aus der Batterie gespeist.

The safety lamp (marked green) is powered by the battery in the emergency light operating mode when there is an interruption in the mains power supply.

При отказе сети аварийная лампа (маркирована зеленым) начинает работать в режиме аварийного освещения с питанием от батареи.

Sollte diese Sicherheitslampe ausfallen, wird der Betrieb mit der zweiten Lampe fortgesetzt.

In case of defective safety lamp, the operation will continue with the second lamp.

Если эта лампа неисправна, режим продолжается с помощью второй лампы.

Ausführung

Dauerschaltung oder Dauerschaltung mit schaltbarer Notlichtblockierung sowie in Bereitschaftsschaltung.

Version

Maintained operation or maintained operation with switchable emergency light blocking as well as stand-by operation
On delivery, the light fitting is wired for maintained operation or stand-by operation. By removing the jumper at terminal 9/10 of the emergency light electronics and connecting an remote switch (F) the respective user can switch on or off non-maintained operation himself (see "b")..

Исполнение

Постоянный режим или постоянный режим с переключаемой блокировкой аварийного освещения, а также режим ожидания.
Обычно светильник поставляется с разводкой для постоянного режима или для режима ожидания.
Ослабив перемычку на клемме 9/10 электроники аварийного освещения и подключив дистанционный выключатель F, пользователь может сам установить постоянный режим с блокировкой аварийного освещения (смотри пункт "b").

a) Dauerschaltung

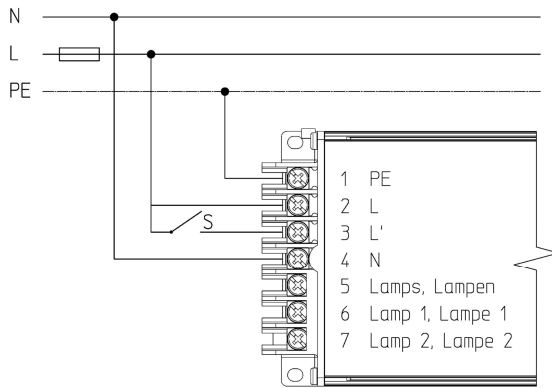
a) Maintained operation

a) Постоянный режим

Bei Netzausfall wird die Leuchte aus der Batterie gespeist, unabhängig von der Schaltstellung des Lichtschalters.

If the mains power supply fails, the light fitting is supplied by the battery, no matter what switching position the light switch is in.

При исчезновении напряжения в сети светильник работает от батареи, независимо от коммутационного положения выключателя освещения.



S = Lichtschalter/Light switch/ выключатель освещения/

b) Dauerschaltung mit schaltbarer Notlichtblockierung

b) Maintained emergency light operation with switchable emergency light blocking

b) Постоянный режим с переключаемой блокировкой аварийного освещения

Bei Ausfall der Stromversorgung für die Allgemeinbeleuchtung schaltet die Leuchte automatisch auf Notlichtbetrieb, wenn der Fernschalter eingeschaltet ist. Über die Fernschaltung kann die Notlichtleuchte zentral "betriebsbereit" bzw. " nicht betriebsbereit" geschaltet werden, zum Beispiel in Abhängigkeit von Betriebszeiten.

If the power supply for the general lighting system fails, the light fitting switches to emergency light operation automatically if the remote switch is switched on. The emergency light fitting can be switched to "ready for operation" or "not ready for operation" via the external switch, e.g. depending on plant operating hours.

При отказе источника тока общего освещения светильник автоматически переключается в режим аварийного освещения при условии, что дистанционный переключатель F включен. Посредством дистанционного переключения аварийные светильники переключаются на "готов к работе" или "не готов к работе", например, в зависимости от времени работы системы.

Die Fernschaltung erfolgt über einen externen Schalter [F].

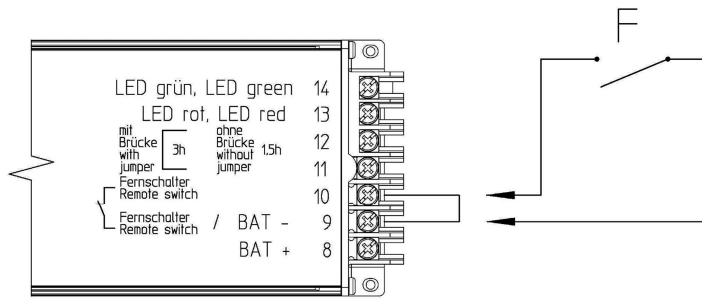
The remote switching is realized by an external switch (F).

Дистанционное переключение производится посредством внешнего переключателя [F].

Kontaktschließer, potentialfrei
 Kontakt offen = nicht betriebsbereit
 Kontakt geschlossen = betriebsbereit

NO contact, potential-free
 Contact open = not ready for operation
 Contact closed = ready for operation

Устройство замыкания контакта, с нулевым потенциалом
 Контакт разомкнут = не готов к работе
 Контакт замкнут = готов к работе

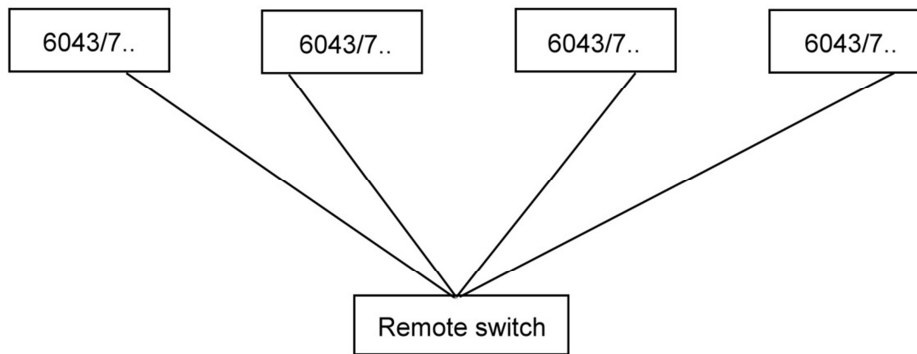


Der Fernschalter ist nicht galvanisch getrennt und wird an den Klemmen 9 (BAT-) und 10 (Fernschalter) angeschlossen. muss mindestens 1 A DC schalten können.
 The remote switch is not galvanically disconnected and has to be connected at the cages 9 (BAT-) and 10 (remote switch). The external switch has to switch minimum 1 A DC.
 Дистанционный выключатель не имеет гальванической развязки и подключается к клеммам 9 (BAT-) и 10 (дист. выключатель). Он должен переключать мин. 1 А DC.

Punkt-zu-Punkt-Verbindung

Point to point connection

Точечное соединение

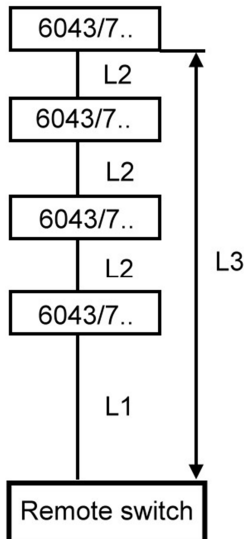


Max. Anzahl/max. number/макс. число 6043/7: 50
 Max. Kabellänge/max. cable length/макс. длина кабеля L1: 500 м/м
 Min. Kabelquerschnitt/min. cable cross section/мин. поперечное сечение кабеля: 1,5 мм², Cu

Linienverbindung

Line connection

Линейное соединение



Max. Anzahl/max. number/ макс. число: 30
 Max. Kabellänge/max. cable length/ макс. длина кабеля L1: 100 м/м
 Max. Kabellänge/max. cable length/ макс. длина кабеля L2: 50 м/м
 Max. Kabellänge/max. cable length/ макс. длина кабеля L3: 500 м/м
 Min. Kabelquerschnitt/min. cable cross section/ мин. поперечное сечение кабеля: 1.5 мм², Cu

Achtung:

Befindet sich die Leuchte im Notlichtbetrieb, d. h. es liegt keine Netzspannung zwischen L und N an, hat das Öffnen des Fernschalters keine Auswirkungen auf den Notlichtbetrieb.

Bei der Zusammenschaltung mehrerer Leuchten - Fernschalter **unbedingt** nach Skizze verdrahten – ansonsten ist eine einwandfreie Funktion **nicht** gewährleistet. Beim Verlegen dieser Steuerleitung zusammen mit Starkstromkabel (Kabelkanal) abgeschirmte Steuerleitung verwenden, um eine Spannungsinduzierung zu verhindern.

c) Bereitschaftsschaltung

Die Leuchte ist im Normalbetrieb nicht eingeschaltet. Sie schaltet sich bei Netzausfall automatisch ein. Nur die Ladephase L1 – gleichzeitig auch Netzüberwachungsleiter – muss an die Anschlussklemme L1 angeschlossen werden.

Look out:

Is the light fitting in emergency operation that means there is no main voltage between L and N, the opening of remote switch has no effects to emergency light operation.

In case of interconnection of several light fittings wire remote switch absolutely due to the sketch – otherwise a proper functioning cannot be guaranteed. Please use screened trip line laying this trip line together with power current cable (cable duct) – in order to avoid voltage induction.

c) Stand-by operation

In normal operation, the light fitting is not switched on. It connects automatically in case of a mains power supply failure. Only L1 charging phase –also the mains monitoring conductor – has to be connect to the L1 terminal.

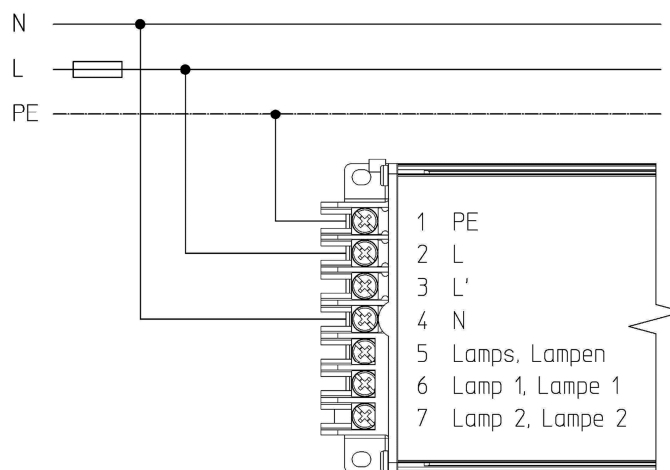
Внимание:

Если светильник находится в режиме аварийного освещения, т.е. между L и N нет сетевого напряжения, размыкание дистанционного переключателя не оказывает никакого воздействия на режим аварийного обеспечения.

При соединении нескольких светильников **обязательно** выполнить подключение проводки согласно схеме, в противном случае, **не** обеспечивается безупречная работа. При прокладке данной линии управления вместе с силовым кабелем (кабельный канал) использовать экранированный провод цепи управления для предотвращения индуктирования напряжения.

c) Режим ожидания

В нормальном режиме светильник не включен. Он автоматически включается в случае отказа сети. Только зарядный провод L1 – одновременно и провод для контроля состояния сети – должен быть подключен к соединительной клемме L1.

**5.2 Notlichtelektronik**

Die Notlichtelektronik ist zusammen mit dem elektronischen Vorschaltgerät in einem Gehäuse 6043 eingebaut. Damit wird die Sicherheitslampe (grüne Markierung) im Netz- und Batteriebetrieb versorgt. Bei 2-lampiger Leuchte wird die zweite Lampe ebenfalls von diesem Versorgungsgerät betrieben.

5.2 Electronic emergency light control unit

The electronic emergency light control unit is installed in the resistant enclosed housing 6043 together with the electronic ballast. This means that the safety lamp (marked green) is supplied in mains and battery operation. In case of a two lamps light fitting, the second lamp is also operated by this supply device.

5.2 Электроника аварийного освещения

Электроника аварийного освещения встроена в корпус 6043 вместе с электронным пусковым устройством. Он обеспечивает питание безопасной лампы (зеленая маркировка) во время работы от сети и в батарейном режиме. При 2-ламповом светильнике вторая лампа также эксплуатируется с помощью данного устройства питания.

5.2.1 Notlichtbetriebsdauer

Die Betriebsdauer im Notlichtbetrieb ist abhängig von der Batteriekapazität, sowie entsprechender Drahtbrücke

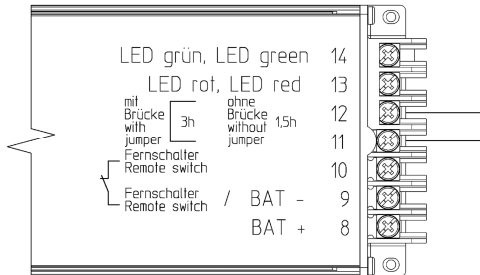
5.2.1 Emergency light duration

The period of operation in emergency lighting mode depends on the battery capacity and an appropriate wire bridge.

5.2.1 Продолжительность работы аварийного освещения

Продолжительность работы в режиме аварийного освещения зависит от емкости батареи, а также от соответствующей проволочной перемычки.

Betriebsdauer Operating time Время работы	Batterie Battery Батарея	Klemmenbrücke Terminal jumper Перемычка между клеммами	Lichtleistung Luminous power Световая мощность	
			17/18 W/Вт	32/36 W/Вт
1,5 h/ч	7 Ah/Ач	-	100 %	60 %
3 h/ч		mit/with/ с	60 %	30 %



mit Brücke: 3 h
with jumper 3 h
с перемычкой: 3 ч

ohne Brücke 1,5 h (Auslieferungszustand)
without jumper 1,5 h (delivery state)
без перемычки 1,5 ч (состояние при поставке)

5.2.2 Funktion/Überwachung

Nach Ausfall der Netzversorgung schaltet die Elektronik auf Batteriebetrieb.

Ein **wöchentlicher Funktionstest** wird automatisch durchgeführt.

Hinweis: Die erste Funktionsprüfung wird 1 Stunde nach Inbetriebnahme durchgeführt und ist der Beginn der Zeitrechnung für alle nachfolgenden Funktionstests!

Der **Notlichtbetriebsdauerest** wird 1 x jährlich durchgeführt. Dabei wird die Batterie auf Entladeschlussspannung entladen. Dadurch entfällt ein jährliches Entladen zur Wartung der Batterie. Der Test gilt als bestanden, wenn beim Entladen der Batterie die eingestellte Notlichtbetriebsdauer überschritten wird. Befindet sich die Leuchte durch einen Netzausfall länger als die eingestellte Notlichtbetriebsdauer im Notlichtbetrieb, so wird dies als Notlichtbrenndauerest gewertet. Das Zeitintervall wird danach wieder auf ein Jahr gesetzt.

Der erste Betriebsdauerest wird zufällig bestimmt und liegt in einem Zeitfenster von 1 Tag bis 44 Tagen.

5.2.2 Function/Monitoring

The electronics switch to battery operation when the mains supply fails.

A **weekly function test** is carried out automatically.

Note: The first functional test is carried out 1 hour after putting into operation and is the start for calculating the times of all subsequent function tests.

The **emergency light continuous operation test** is carried out once per year. In the process, the battery will discharge on cell-end voltage. A yearly discharging for the maintenance of the battery is not required. The test is passed, if the timed emergency light operation is exceed by discharging of battery. Is the light fitting by a power failure longer than the timed emergency light continous operation in emergency operation so will this noticed as an emergency light continous operation test. After that, the time interval is set for a year.

The first continuous test is determined by chance and lies in a period of 1 day to 44 days.

5.2.2 Функция/контроль

После исчезновения электропитания от сети электроника переключается на батарейный режим.

Автоматически проводится **еженедельный функциональный тест**.

Указание: Первый функциональный тест выполняется спустя 1 час после ввода в эксплуатацию и является началом отсчета времени для всех последующих функциональных тестов!

Тест продолжительности работы аварийного освещения проводится 1 раз в год. При этом батарея разряжается до конечного напряжения разрядки. Таким образом, отпадает ежегодная разрядка для технического обслуживания батареи. Тест считается успешно пройденным, если при разрядке батареи превышает установленная продолжительность работы аварийного освещения. Если вследствие отказа сети светильник находится в режиме аварийного освещения дольше установленной продолжительности работы аварийного освещения, то это расценивается как тест продолжительности работы аварийного освещения. После этого интервал времени вновь устанавливается на один год.

Дата первого теста продолжительности работы определяется произвольно и устанавливается между 1 и 44 днем.

Der automatische Notlicht-Brenndauer-Test ist nur bei Plusgraden ($> 0^{\circ}\text{C}$) sinnvoll, da bei Minusgraden ($< -5^{\circ}\text{C}$) aus physikalischen Gründen kaum noch eine Ladung stattfindet.

The automatic emergency light continuous "on" test is only useful with ambient temperatures in the positive range ($> 0^{\circ}\text{C}$), because at negative temperatures ($< -5^{\circ}\text{C}$) virtually no charging takes place for physical reasons.

Автоматический тест продолжительности горения аварийного освещения имеет смысл только при температурах выше $> 0^{\circ}\text{C}$, так как при температурах ниже $< -5^{\circ}\text{C}$ по физическим причинам почти не производится зарядка.

Durch das damit eingeschränkte Kapazitätsvermögen des Notlichtakkus würde der Notlicht-Brenndauertest zu fehlerhaften Ergebnissen führen.

The thereby reduced emergency light battery capacity would the emergency light continuous test lead to incorrect results.

Ограниченная вследствие этого полезная емкость аккумулятора аварийного освещения привела бы к ошибочным результатам теста продолжительности горения аварийного освещения.

Hinweise

- 1) Durch das Öffnen der Notlichtleuchte verschieben sich die nächsten Funktions- und Betriebsdauerprüfungen um den Zeitraum, den die Leuchte geöffnet ist, da das Notlichtgerät während dieser Zeit ohne Energieversorgung ist.
- 2) Während der Funktions- und Betriebsdauerprüfungen leuchtet die Leuchte, auch wenn sie ausgeschaltet ist.

Notes:

- 1) Opening the emergency light fitting postpones the following function tests and continuous "on" tests by the period of time the light fitting is open, as the emergency light device is disconnected from energy supply during this period.
- 2) Even through being switched off, the light fitting shines during function tests and continuous "on" tests.

Указания

- 3) Открытие аварийного светильника вызывает отсрочку следующих функциональных тестов и тестов продолжительности работы на период, в течение которого светильник является открытым, так как устройство аварийного освещения в течение этого времени находится без энергоснабжения.
- 4) Во время функциональных тестов и тестов продолжительности работы светильник светит, даже если он выключен.

Aktivieren/Deaktivieren des Notlicht-brenndauertest

Je nach Typ der Leuchte ist der automatische Betriebsdauertest aktiviert (6008...-.....7) oder deaktiviert (6008...-.....8)

Activating/deactivating the emergency duration test

Depending on the type of the luminaire the endurance test might be activated (6008...-.....7) or not activated (6008...-.....8)

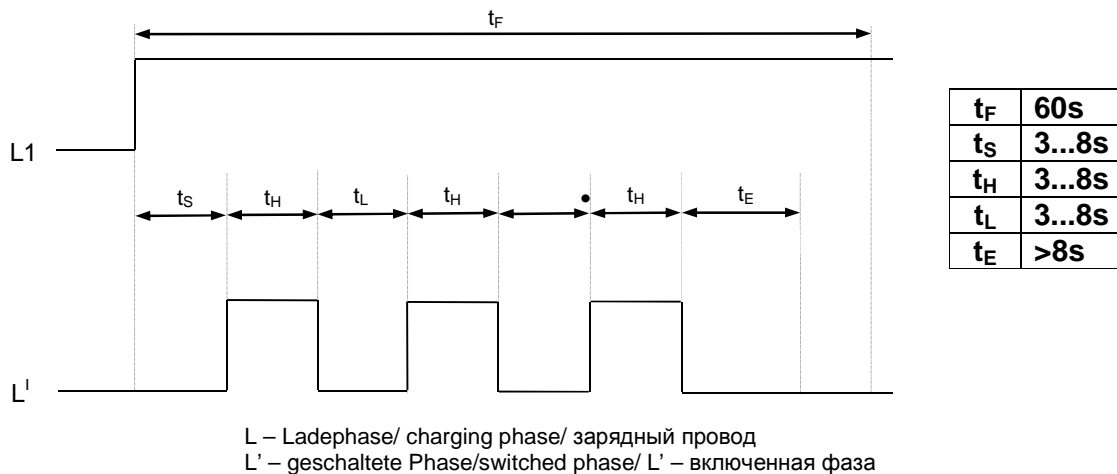
Активирование/Деактивирование теста продолжительности работы аварийного освещения

В зависимости от типа светильника тест продолжительности работы активируется (6008...-.....7) или деактивируется (6008...-.....8)

Dies kann nach folgendem Schema innerhalb von 60 Sekunden nach Inbetriebnahme umgeschaltet werden.

This can be changed after the following scheme within 60 seconds after putting into operation.

Это может быть переключено по следующей схеме в течение 60 секунд после ввода в эксплуатацию.



Nach erfolgreichem Umschalten wird dies durch ein schnelles Blinken der LED für 30 Sekunden angezeigt.

After changing successfully this is shown to the LED by a flashing fast for 30 seconds

Успешное переключение сигнализируется быстрым миганием светодиода в течение 30 секунд.

Betriebsanleitung	Operating instruction	Инструкция по эксплуатации
LED- Anzeige (Betriebszustand der Leuchte)	LED display (Operation status of light fitting)	Светодиодный индикатор (режим работы светильника)
Bei Zuschalten der Netzversorgung Initialisierung für 30 Sekunden mit folgenden Anzeigen:	In case of connecting main supply Initializing for 30 seconds with following indications:	При подключении электропитания Инициализация в течение 30 секунд со следующей индикацией:
0 s – 10 s grüne LED ein (Funktion der LED)	0 s – 10 s green LED on (function of LED)	0 s – 10 c зеленый светодиод вкл. (Функция светодиода)
10 s – 20 s rote LED ein (Funktion der LED)	10 s – 20 s red LED on (function of LED)	10 c – 20 c красный светодиод вкл. (Функция светодиода)
20 s – 30 s Anzeige Zustand Notlichtbetriebsdauertest	20 s – 30 s Display condition of emergency light continuous operation test	20 c – 30 c Индикация состояния Тест продолжительности работы аварийного освещения
Notlichtbetriebsdauertest aktiv = blinken grüne LED	Emergency light continuous operation test active = blinking green LED	Тест продолжительности работы аварийного освещения активен = мигание зеленого светодиода
Notlichtbetriebsdauertest nicht aktiv = beide LED aus	Emergency light continuous operation test inactiv = both LED off	Тест продолжительности работы аварийного освещения не активен = оба светодиода выкл.
Danach schaltet die LED- Anzeige in Betriebsmodus und zeigt folgende Betriebszustände:	After that, the LED display is change into operating mode and shows following operating statuses:	Затем светодиодный индикатор переключается в режим эксплуатации и отображает следующие режимы работы:
Lampenfehler Wird ein Lampenfehler (Lampe defekt oder Lampe am Lebensdauerende) erkannt, so wird dies durch ein rotes Blitzen der LED signalisiert.	Lamp errors If a lamp fault (lamp defect or reached end of life) is recognized, then is this signalled by a flashing of the red LED.	Неисправность лампы Если обнаружена неисправность лампы (лампа неисправна или лампа достигла конца срока службы), это сигнализируется миганием красного светодиода.
Durch das Öffnen und Schließen der Leuchte beim Lampenwechsel wird die Signalisierung des Lampenfehlers zurückgesetzt. Das Notlichtgerät quittiert das Rücksetzen durch schnellen rot/grünen Farbwechsel – 5 Sekunden lang. Danach kommt das grüne Dauerlicht für Ladebetrieb der Akkus.	By opening and closing the light fitting during lamp changes, lamp error signalling is reset. The emergency light device acknowledges the reset operation by rapid red/green colour change for 5 seconds. Afterwards, the green steady burning light indicates the battery charging operation.	Открытие и закрытие светильника при замене лампы отменяет сигнализацию неисправности лампы. Устройство аварийного освещения сигнализирует об отмене переменным миганием красного/зеленого цвета – в течение 5 секунд. Затем загорается постоянный свет, сигнализирующий режим зарядки аккумулятора.
Batteriekapazitätsfehler Genügt die Kapazität des Akkus nicht, um die 2/3 Nennbetriebsdauer der Notlichtleuchte aufrecht zu halten; wird dies durch rotes Blinklicht der LED angezeigt. Batterietausch muss durchgeführt werden.	Battery capacity error If the battery capacity is not sufficient to maintain 2/3 of the emergency light fitting nominal operating time, this is indicated by the red blinker. A battery change has to be executed.	Неисправность емкости батареи Если емкость батареи недостаточна для поддержания 2/3 продолжительности номинального режима аварийного светильника, это отображается красным цветом мигающего светодиода. Необходимо провести замену батареи.
Das Zurücksetzen der Anzeige nach Batterietausch muss durch ein bestimmte Vorgehensweise durchgeführt werden (siehe Abschnitt 5.4 „Batteriewechsel“). Wird die Anzeige nach dem Batteriewechsel nicht zurückgesetzt, so erfolgt nach 36 Stunden automatisch ein Notlichtbetriebsdauertest (siehe Punkt 5.2.2). Ist der Betriebsdauertest erfolgreich, wechselt die LED wieder zu grün.	Resetting the display after battery change has to be carried out according to a specific procedure (see chapter 5.4 “battery change”). Will the display after changing battery not reset so follows an automatically emergency light continuous test (see point 5.2.2) after 36 hours. Is the emergency light continuous test successful the LED change to green.	Сброс индикации после проведения замены батареи должен проводиться в определенном порядке (смотри раздел 5.4 “Замена батареи”). Если после замены батареи индикация не сбрасывается, то после 36 часов автоматически выполняется тест продолжительности работы аварийного освещения (смотри пункт 5.2.2). Если тест на продолжительность работы выполнен успешно, то светодиод снова загорается зеленым.

Batteriekontaktfehler

Ist die Verbindung zwischen Notlichtgerät und Batterie unterbrochen, leuchtet die LED dauerhaft rot. Wird die Verbindung wieder hergestellt, erlischt die Anzeige mit zeitlicher Verzögerung (bis 5 Sekunden).

Battery contact error

If the connection between emergency light device and battery is interrupted, the LED gives constant red light. After establishing the connection again, the light stops with a certain delay in time (5 seconds).

Неисправность батарейного контакта

Если соединение между устройством аварийного освещения и аккумулятором прервано, светодиод светится красным цветом. Если соединение восстанавливается, индикация гаснет с временной задержкой (до 5 секунд).

Sämtliche Betriebsfunktionen und Fehlerzustände werden wie folgt dargestellt:

All the operating functions and error states are indicated as follows:

Все рабочие функции и ошибочные состояния отображаются следующим образом:

GRÜN		GREEN		ЗЕЛЕНый	
Dauerleuchtend	Leuchte i. O. Ladesstrom fließt	Steady burning light	Light fitting okay Charging current is supplied	Непрерывное свечение	Светильник в порядке Ток зарядки в наличии
Blinkend	Leuchte i. O. Funktions- bzw. Betriebsdauerprüfung	Blinking light	Light fitting okay Function tes and continuous „on“ test	Мигает	Светильник в порядке Проверка работоспособности или продолжительности работы
ROT		RED		КРАСНый	
Dauerleuchtend	Batteriefehler, Kontakt zur Batterie unterbrochen oder Batterie vollständig entladen	Steady burning light	Battery error, not connection to the battery or battery completely discharged	Непрерывное свечение	Дефект батареи; контакт батареи прерван, или батарея полностью разряжена
Blinkend	Batteriefehler Batteriekapazität zu gering	Blinking light	Battery error Battery capacity not enough	Мигает	Дефект батареи Емкость батареи слишком мала
Blitzend	Lampenfehler, Lampe defekt, bzw. Lampe am Lebensdauerende	Flashing light	Lamp error Lamp is out of order or lampe is end of life	Вспыхивает	Неисправность лампы, Неисправность лампы или лампа достигла конца срока службы
GRÜN/ROT		GREEN/RED		ЗЕЛЕНый/КРАСНый	
Blinkend	Notlichtfunktion durch Fernschalter blockiert	Blinking light	Emergency light fonction by remote switch jams	Мигает	Функция аварийного освещения блокируется дистанционным переключателем
Blinkend: Einschaltdauer 1 s ; Ausschaltdauer 1 s		Blinking light: Switch on 1 sec; switch off 1 sec		Мигает: Продолжительность включения 1 с; продолжительность выключения 1 с	
Blitzend: Einschaltdauer 0,25 s; Ausschaltdauer 1,75 s		Flashing light: Switch on 0,25 sec; switch off 1,75 sec		Вспыхивает: Продолжительность включения 0,25 с; продолжительность выключения 1,75 с	

5.3 Laden Batterie

Erstladung

Die Batterie ist von uns durchgetestet und dadurch definiert geladen und entladen worden.

Die gasdichte Batterie ist bei der Auslieferung **nicht** geladen. Durch den Tiefentladeschutz der Notlichtelektronik kann die Leuchte inklusive Batterie installiert werden und ohne Netzspannung für einen Zeitraum von vier Wochen betrieben werden.

5.3 Charging/batterie

First charge

The battery is tested by us and has thus definitely been charged.

The gas-tight battery is **not** charged on delivery. Hence it must be several times charged up and discharged, in order to work at full capacity. By the low voltage protection of emergency light electronic, the light fitting can be installed inclusive battery and operated without main power for a period of four weeks.

5.3 Зарядка батареи

Первичная зарядка

Проверка батареи, зарядка и разрядка, была выполнена производителем.

При поставке газонепроницаемая батарея **не** заряжена. Благодаря защите от полной разрядки электроники аварийного освещения возможна установка светильника, включая батарею, и его эксплуатация без сетевого напряжения в течение четырех недель.

5.4 Batteriekasten/Batteriewechsel

Der Batteriekasten ist separat zu öffnen durch Lösen einer Deckelschraube. Das Gehäuse wird durch das Öffnen mit dem Spannungsfreischalter 8082 spannungsfrei geschaltet.

Durch Ziehen des Batteriesteckers ist der Batteriepack einfach zu entnehmen. **Ersetzen Sie den Batteriepack ausschließlich mit dem R. STAHL-Original-Batterie-Pack 6 V/7 Ah (Bestellnummer: 118013).** Andere Batterien sind nicht zulässig und heben den Explosionsschutz auf!

Ist die neue Batterie angesteckt, muss durch zweimaliges Betätigen des Kontaktschalters (2 Impulse pro Sekunde) der Batteriekapazitätsfehler zurückgesetzt werden.

Wird der Batteriekapazitätsfehler nicht zurückgesetzt, erfolgt automatisch nach 36 Stunden ein Notlichtbetriebsdauerstest.

5.4 Battery box/battery exchange

The battery box is to be opened separately, by loosening a cover screw. The housing is made voltage-free by opening with the voltage-free switch 8082.

After withdrawing the battery plug the battery pack can be easily removed. **Replace the battery pack by an original STAHL battery pack 6 V/7 Ah (order number: 118013) only.** Other batteries are not permitted – they cancel the explosion protection.

If the new battery connected, the battery capacity-failure has to reset by twice pressing of the contact switch (2 impulses per second).

After 36 hours will start automatically an emergency light continuous test if the battery capacity failure was not reset.

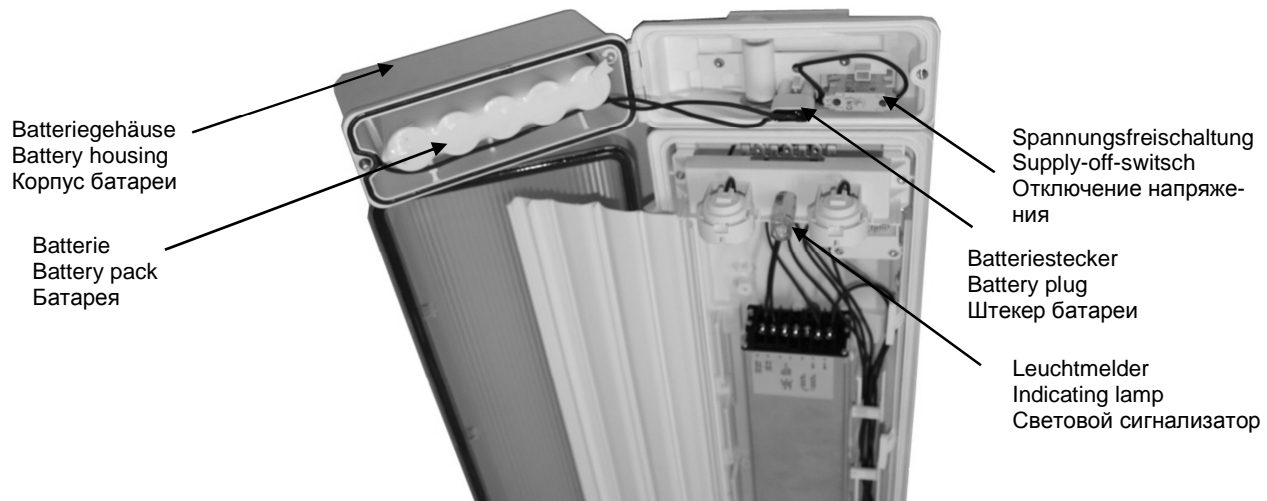
5.4 Аккумуляторный ящик /замена батареи

Аккумуляторный ящик открывается отдельно путем откручивания винта крышки. Открытие с помощью устройства отключения напряжения 8082 вызывает обесточивание корпуса.

Путем извлечения штекера батареи батарейный блок легко извлекается и заменяется **оригинальным батарейным блоком фирмы R. STAHL (номер заказа: 118013).** Не допускается использование батарей других производителей, т.к. они отменяют взрывозащиту!

Если новая батарея подключена, необходимо сбросить ошибку емкости батареи двойным нажатием контактного выключателя (2 импульса в секунду).

Если ошибка емкости батареи не сбрасывается, после 36 часов автоматически выполняется тест продолжительности работы аварийного освещения.



Denken Sie an den Umweltschutz!

Verbrauchte Batteriepacks bitte umweltgerecht entsorgen. Wenn dies nicht möglich ist - wir nehmen verbrauchte Batteriepacks zurück und führen die Akkuzellen einem geordneten und vollständigen Recycling zu, dass heißt, mögliche umweltbelastende Stoffe werden zurückgewonnen und neu für die Produktion von Akkuzellen verwendet.

Remember environmental protection!

Used batteries must be disposed of in accordance with environmental requirements. If this is not possible we take them back and have the battery cells recycled correctly and completely, i.e. potentially pollutive materials are recovered and used for the production of new battery cells.

Подумайте об охране окружающей среды!

Просьба утилизировать отработавшие комплекты батарей согласно предписаниям по охране окружающей среды. Если это невозможно, мы готовы принять отработавшие комплекты батарей назад и обеспечить надлежащую и полную утилизацию аккумуляторных батарей, это означает, что возможные экологически вредные вещества извлекаются и используются повторно для производства аккумуляторных батарей.

Betriebsanleitung	Operating instruction	Инструкция по эксплуатации
6 Inbetriebnahme	6 Commissioning	6 Ввод в эксплуатацию
<p>Bevor Sie die Leuchten in Betrieb nehmen, stellen Sie sicher, dass</p>	<p>Before putting the light fitting into operation, ensure that it:</p>	<p>Перед вводом светильников в эксплуатацию убедиться в том, что</p>
<ul style="list-style-type: none"> • die Leuchte vorschriftsmäßig installiert wurde • der Anschluss ordnungsgemäß ausgeführt wurde • die Kabel ordnungsgemäß eingeführt sind • nicht benutzte Leitungseinführungen verschlossen sind • die Leuchte nicht beschädigt ist • die Lampen ordnungsgemäß eingesetzt sind • der Batteriestecker gesteckt ist • der Batteriekreis geschlossen ist 	<ul style="list-style-type: none"> • is installed according to the regulations • the connection has been made properly • the cable has been inserted properly • unused cable entries are closed off • the light fitting is not damaged • the lamps are properly inserted • the battery plug is plugged in • battery circuit is not closed 	<ul style="list-style-type: none"> • светильник установлен в соответствии с предписаниями • подключение выполнено надлежащим образом • кабели вставлены надлежащим образом • неиспользованные вводы проводки закрыты • светильник не поврежден • лампы вставлены надлежащим образом • батарейный штекер подключен • цепь батареи замкнута
<p>Achtung! Wird die Notlichtleuchte in der Anlage länger als vier Wochen nicht kontinuierlich mit Strom versorgt, ist der Akkuanschluss zu trennen (Stecker ziehen), so dass die Batterie nicht zu stark tiefentladen wird.</p>	<p>Caution! If the emergency light fitting in the system not continuously supplied with current voltage (longer than four weeks), the battery connection is to interrupt (pull plug), so that the battery is not too strongly discharged.</p>	<p>Внимание! Если больше четырех недель отсутствует электропитание аварийного светильника, необходимо отсоединить подключение аккумулятора (извлечь штекер) для того, чтобы не происходила слишком глубокая разрядка.</p>
<p>Hinweise für den Betrieb von elektronischen Vorschaltgeräten</p>	<p>Notices for the operation of electronic chokes</p>	<p>Указания по эксплуатации электронных пусковых устройств</p>
<p>1. Netzeingang Elektronische Vorschaltgeräte sind im Netzeingangsbereich durch eine spezielle Schutzbeschaltung auf Stoßspannungsfestigkeit nach EN 55014 bzw. IEC-CISPR14 geprüft und geschützt. In der Praxis kann es zu Überspannungen, z.B. aufgrund von Blitzeinschlägen, Schalt-handlungen, Schiefastbedingungen kommen. Infolge dieser Überspannungen kann es zu einer Zerstörung der Schutzbeschaltung im elektronischen Vorschaltgerät kommen.</p>	<p>1. Power input Electronic ballasts are checked in the network input area for impulse strength and protected by a special suppresser circuit in accordance with EN 55014 and IEC-CISPR14. In practice, the system is frequently subjected to overvoltage due to lightning strikes, switching operations or unbalanced load conditions, etc. Such overvoltage may lead to the suppresser circuit in the electronic control gear being destroyed.</p>	<p>1. Вход сети С помощью специальной схемы защиты электронные пусковые устройства проверены на прочность относительно импульсного напряжения согласно EN 55014 или IEC-CISPR14 и защищены в области входа сети. На практике могут возникнуть скачки напряжения, например, вследствие ударов молнии, коммутационных операций, условий несимметричной нагрузки. Данные скачки напряжения могут привести к разрушению схемы защиты в электронном пусковом устройстве.</p>
<p>Dies macht den Austausch des kompletten Elektronikmoduls 6043 erforderlich.</p>	<p>This means that the the complete electronic module 6043 must be replaced.</p>	<p>Это требует замены всего электронного модуля 6043.</p>
<p>Wir empfehlen durch geeignete Maßnahmen das Versorgungsnetz gegen unzulässige Überspannungen zu schützen, um einen Ausfall der Elektronik zu verhindern.</p>	<p>We recommend that the mains supply should be protected from impermissible overvoltage by suitable measures, to prevent any failure of the electronic.</p>	<p>Рекомендуется принять следующие меры для защиты сети электроснабжения от недопустимых перенапряжений, чтобы предотвратить сбой электроники.</p>

1) "End of life"- Verhalten von Lampen

Am Ende der Lebensdauer einer Lampe (starke Schwarzfärbung der Lampenenden) erhöht sich die Brennspannung und die Lampensockel werden unzulässig stark erwärmt. Die Wärme wird über den Lampensockel in die Fassung übertragen, bewirkt eine Braunfärbung des Kunststoffes und führt längerfristig zur Beeinträchtigung des Explosionsschutzes und zur Zerstörung der Lampenfassung.

Wir empfehlen einen rechtzeitigen Austausch der Lampen entsprechend der Vorgaben der jeweiligen Lampenhersteller!

Die Notlichtleuchte mit dem integrierten elektronischen Vorschaltgerät hat außerdem eine „End of life“- Sicherheitsabschaltung (EoL 1+2).

Sollten Sie im „Dunkeln“ stehen, schalten Sie das EVG spannungsfrei, tauschen Sie die Lampen, danach können Sie die Leuchte wieder in Betrieb nehmen.

6.1 Isolationsprüfung der Beleuchtungsanlage

Eine Gleichspannungs-Isolationsmessung in Stromkreisen mit EXLUX 6008 ist bis 500 V DC, Messstrom 1 mA, zulässig.

zwischen Mittel- und Schutzleiter
zwischen Außenleiter und Schutzleiter

zwischen Außen- und Mittelleiter nicht erlaubt und auch nicht sinnvoll, da die Eingangsbeschaltung des elektronischen Vorschaltgerätes gemessen wird und damit inkorrekte Ergebnisse erzielt werden.

Für eine erfolgreiche Messung zwischen L und N muss das elektronische Vorschaltgerät vom Netz getrennt werden, d.h., bei dieser Leuchte durch Betätigen des Zentralverschlusses die Leuchte mittels Trennschalter spannungsfrei schalten.

erlaubt: U = max. 500 V DC/1 mA

1) „End of life“ behaviour of lamps

At the end of life of lamps (strong blackening at the ends of lamps) the voltage drop of a discharge gap increases and the wedge bases will be strongly heated in an inadmissible manner. The wedge base transmits the heat to the lampholder. Then the heat entails the brownness of the synthetic material and finally the impairment of the explosion proofness and the destruction of the lampholder.

We recommend an opportune replacement of lamp due to the specification of the respective lamp manufacturer.

The emergency light fitting with integrated electronic ballast also has an end-of-life safety disconnection (EoL 1+2).

Should you be “in the dark”, make the electronic ballast voltage-free, replace the lamps, then you can put the light fitting into operation again.

6.1 Testing the lighting installation insulation

DC insulation measurement is permitted in circuits with EXLUX 6008 light fittings up to 500 V DC, current 1 mA.

between neutral and earth conductors
between outer conductor and earth conductor

testing between external conductor and neutral it is not permitted and serves no purpose, since the electronic ballast input circuit is then measured and incorrect values will be obtained.

For successful measurement between L and N, the electronic ballast must be disconnected from the mains. For example, this light fitting can be made voltage-free by actuating the central lock via an isolating switch.

Permissible: U = max. 500 V DC/1 mA

1) Состояние ламп по окончании службы "End of life"

В конце срока службы лампы (сильное черное окрашивание концов лампы) увеличивается напряжение горения и цоколи лампы подвергаются слишком сильному нагреванию. Тепло передается через цоколь лампы в патрон, вызывает коричневое окрашивание пластмассы и приведет к снижению взрывозащиты и к повреждению патрона лампы.

Рекомендуется своевременно заменять лампы согласно указаниям соответствующих производителей ламп!

Аварийный светильник со встроенным электронным пусковым устройством дополнительно оснащен безопасным отключением при достижении "End of life" (EoL 1+2).

Если светильник внезапно выключится, необходимо обесточить электронное пусковое устройство и заменить лампы. Затем можно снова ввести светильник в эксплуатацию.

6.1 Проверка изоляции осветительной установки

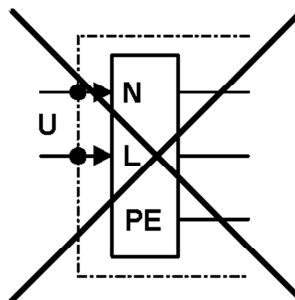
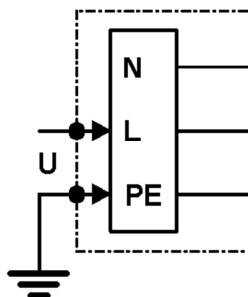
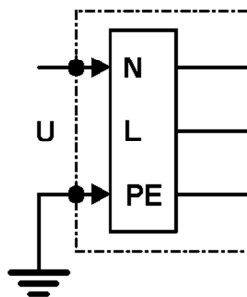
Измерение изоляции постоянного тока в электрических цепях с EXLUX 6008 допустимо до 500 В DC, измерительного тока 1 mA.

между нулевым и защитным проводом
между внешним и защитным проводом

между внешним и нулевым проводом не допускается и не имеет смысла, так как в этом случае измеряются цепи электронного пускового устройства, что даст неверные результаты.

Для проведения успешного измерения между L и N необходимо отключить электронное пусковое устройство от сети, т. е. открыть центральный замок и обесточить светильник с помощью выключателя-разъединителя.

разрешено: U = макс. 500 В DC/1 mA



Betriebsanleitung	Operating instruction	Инструкция по эксплуатации
<p>Nicht vergessen: Wieder den N (Mittelleiter) anschließen bevor Spannung angelegt wird!</p> <p>Beleuchtungsanlage mit elektronischen Betriebssystemen!</p> <ul style="list-style-type: none"> Bei Isolationsmessungen ist das Öffnen der Neutral-Leiter-Trennklemme nur bei abgeschalteter Netzspannung zulässig! Vor Inbetriebnahme auf ordnungsgemäße N-Leiter-Verbindung achten! Während des Betriebs der Beleuchtungsanlage N-Leiter nicht allein/zuerst unterbrechen! 	<p>Don't forget: Reconnect the N conductor before applying voltage!</p> <p>Lighting installation with electronic operating systems!</p> <ul style="list-style-type: none"> For insulation measurements opening the neutral conductor isolator is permissible only if the mains supply is switched off! Before commissioning, ensure the correct N-conductor connections! When the lighting installation is in operation do not disconnect the N-conductor alone/first! 	<p>Помните: Перед включением напряжения вновь подключить N (средний провод)!</p> <p>Осветительная установка с электронными операционными системами!</p> <ul style="list-style-type: none"> При измерениях изоляции отсоединение разделительной клеммы нейтрального проводника допускается только при отключенном сетевом напряжении. Перед вводом в эксплуатацию следить за правильным подключением проводника N. Во время эксплуатации осветительной установки не отключать только N проводник и не отключать его первым!
<p>7 Instandhaltung</p> <p>7.1 Reinigen der Leuchte</p> <p>Reinigen Sie die Leuchte nur mit einem <u>feuchten</u> Tuch. Dem Reinigungswasser kann ein lösungsmittelfreies Haushaltsreinigungsmittel beigegeben werden.</p> <p>7.2 Reparatur und Instandhaltung</p> <p>Reparatur- und Instandsetzungsarbeiten an den Leuchten dürfen nur von dafür befugtem und entsprechend geschultem Personal durchgeführt werden. Vor Beginn dieser Arbeiten müssen die Geräte spannungsfrei geschaltet werden.</p>	<p>7 Maintenance</p> <p>7.1 Clearing</p> <p>Clean the light fitting with a <u>damp</u> cloth only. A solvent-free domestic cleaner can be added to the cleaning water.</p> <p>7.2 Repairs and maintenance</p> <p>Repair and maintenance work may only be carried out by suitable authorised and appropriately trained personnel. Before such work commences, the units must be voltage free.</p>	<p>7 Уход</p> <p>7.1 Очистка светильника</p> <p>Очистка светильника производится только <u>влажной</u> тряпкой. В воду для очистки можно <u>добавить</u> бытовое чистящее средство, не содержащее растворителей.</p> <p>7.2 Ремонт и уход</p> <p>Работы по ремонту светильников разрешается проводить только уполномоченному и соответственно обученному персоналу. Перед началом выполнения этих работ необходимо обесточить приборы.</p>



Beachten Sie die geltenden nationalen Bestimmungen im Einsatzland!
Please observe the valid national regulations in the country of use!
Соблюдать национальные предписания, действующие в стране эксплуатации!

Bei Wartungsarbeiten sind folgende Punkte zu überprüfen:

- Der feste Sitz der untergeklemmten Leitungen.
- Betriebstemperatur (Temperatur-klasse!)
- Beschädigung am Gehäuse/Leuchtenwanne
- Beschädigung der Dichtung.
- Kabeleinführung überprüfen!
- Lampen gealtert? (Schwarzfärbung)

In case of maintenance work please consider the following:

- The cramped lines are well seated.
- Working temperature (temperature class).
- Damages at case/cover.
- Damage of seal.
- Check cable entry.
- Lamps aged? (blackening)

В рамках технического обслуживания проверить следующее:

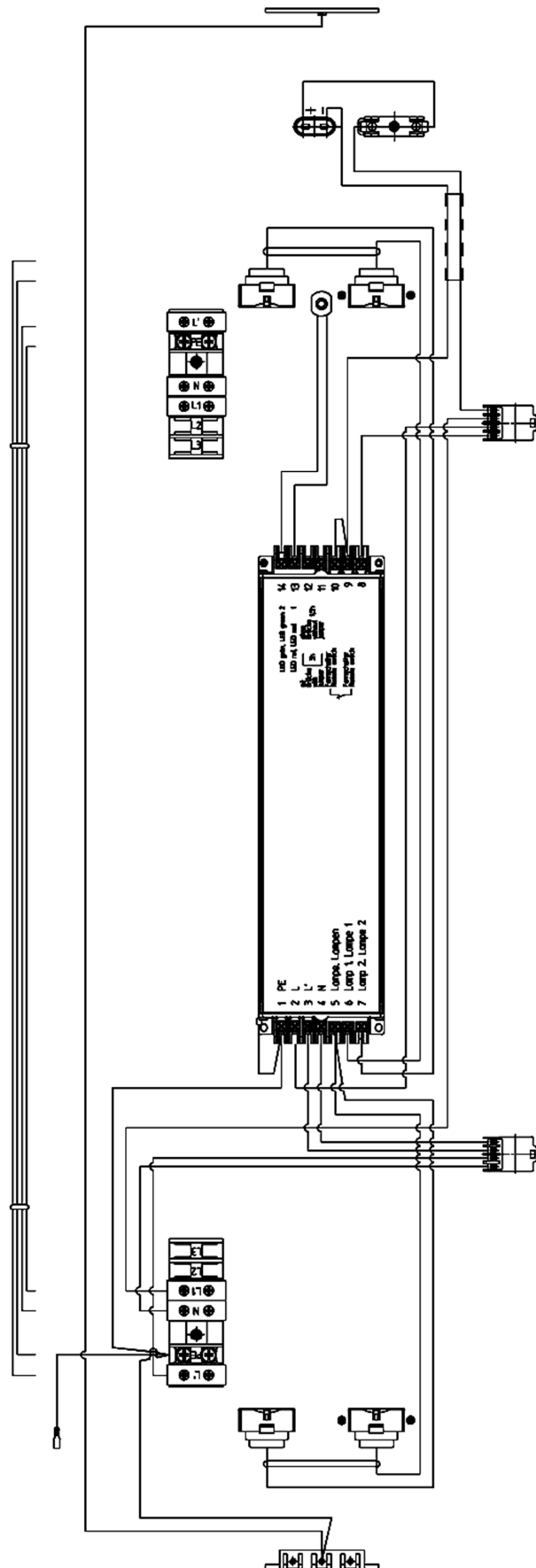
- Прочность крепления зажатых проводов
- Рабочую температуру (температурный класс)
- Наличие повреждений на корпусе/колпаке светильника
- Наличие повреждений на уплотнении.
- Проверить кабельный ввод!
- Лампы устарели? (черное окрашивание)

Betriebsanleitung	Operating instruction	Инструкция по эксплуатации
<p>Auswechseln der Leuchtenwanne</p> <ul style="list-style-type: none"> • Leuchte öffnen. • Wanne auf 135° nach hinten schwenken. • Wanne durch Hochheben aus dem Scharnier hängen. • Neue Wanne ins Scharnier hängen. • Alle Scharniere müssen richtig eingreifen. • Leuchte schließen. • Sicherheitshinweise beachten! 	<p>Changing the cover</p> <ul style="list-style-type: none"> • Open the light fitting. • Swivel the cover backwards by 135°. • Raise the cover to detach it from the hinge. • Fit a new cover into the hinge. • All hinges must engage correctly. • Close the light fitting. • Follow the safety instructions. 	<p>Замена колпака светильника</p> <ul style="list-style-type: none"> • Открыть светильник. • Отвернуть колпак назад на 135°. • Путем поднятия колпака вынуть его из шарнира. • Установить новый колпак в шарнир. • Все шарниры должны быть правильно защелкнуты. • Закрыть светильник. • Соблюдать указания по технике безопасности.
<p>7.3 Störungen</p> <p>Was ist wenn: die Leuchte im Netzbetrieb nicht leuchtet?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Lampe nicht richtig eingesetzt? • Lampe defekt? • Vorschaltgerät ist defekt? • EoL- Schutzbeschaltung angesprochen? • Schalter ist defekt? 	<p>7.3 Faults</p> <p>If the light does not come on when power is applied, check:</p> <ul style="list-style-type: none"> • lamp is correctly placed? • lamp is faulty? • ballast unit is faulty? • EoL suppresser circuit has responded? • switch is faulty? 	<p>7.3 Неисправности</p> <p>Что делать, если: светильник в сетевом режиме не светит?</p> <ul style="list-style-type: none"> • лампа вставлена неправильно? • лампа повреждена? • пусковое устройство повреждено? • схема защиты EoL сработала? • переключатель поврежден?
<p>die Leuchte im Notlichtbetrieb nicht funktioniert?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Leuchte fehlerhaft installiert – Ladephase vorhanden? • Siehe Leuchtendiodenanzeige – Erklärung siehe 5.2.2. • Lampe nicht richtig eingesetzt? Lampe defekt? • Schalter 8080 defekt? • Batterieversorgung ist getrennt? Steckkontakt? • Batteriepack ist defekt? • Fernschalter für Notlichtblockierung noch nicht installiert/geschlossen? 	<p>the light fitting does not work in emergency mode?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Fittings wrongly installed – charging phase present? • See LED display – explanation see paragraph 5.2.2 • Lamp not inserted correctly? Lamp faulty? • 8080 switch faulty? • Battery supply disconnected? Plug connector? • Battery pack faulty? • Remote switch for non maintained operation not yet installed/not closed? 	<p>лампа не работает в режиме аварийного освещения?</p> <ul style="list-style-type: none"> • светильник неверно смонтирован - зарядный провод в наличии? • смотри индикацию светодиода - объяснение приводится в разделе 5.2.2. • лампа неправильно вставлена? лампа повреждена? • переключатель 8080 неисправен? • питание батареи отсоединено? вставной контакт? • комплект батарей поврежден? • дистанционный выключатель для блокировки аварийного освещения еще не установлен/замкнут?

8 Verdrahtungsplan

8 Wiring diagram

8 Схема электрических соединений



9 Zubehör/Ersatzteile

9 Accessories/Spare parts

9 Принадлежности/запасные детали



Verwenden Sie nur Original-Zubehör sowie Original-Ersatzteile der Fa. R. STAHL Schaltgeräte GmbH.
Use only original spare parts as well as original accessories made by R. STAHL Schaltgeräte GmbH.
Использовать только оригинальные принадлежности и запасные детали фирмы R. STAHL Schaltgeräte GmbH.



Zubehör und Ersatzteile siehe Datenblatt unter www.stahl-ex.com.
For spare parts and accessories see data sheet at www.stahl-ex.com.
Принадлежности и запасные детали см. в спецификации www.stahl-ex.com.

10 Entsorgung

10 Disposal

10 Утилизация



NiCd

Beachten Sie die nationalen Abfall-Beseitigungsvorschriften.
Observe the national orders of refuse removal.
Соблюдать национальные предписания по устрaнению отходов.

Bei der Entsorgung der Leuchte müssen die Bauteile getrennt werden und umweltgerecht entsorgt werden. Insbesondere der cadmiumhaltige Akku, der als umweltgefährdend eingestuft ist und dadurch bei ausgewiesenen Entsorgungsträgern zurückzugeben werden muss. Die Akkuzellen sind einem geordneten und vollständigen Recycling zuzuführen.

When disposing of the light fitting, the different components have to be disposed of separately in accordance with environmental requirements, especially the battery containing cadmium, which is classified as environmentally hazardous and therefore has to be returned to an official waste disposal company that recycles battery cells correctly and completely.

При утилизации светильника необходимо сортировать детали и утилизировать их согласно предписаниям по охране окружающей среды. Это относится в особенности к аккумулятору, содержащему кадмий, который считается опасным для окружающей среды. По этой причине следует вернуть его специальному предприятию, занимающемуся утилизацией опасных веществ.

Betriebsanleitung	Operating instruction	Инструкция по эксплуатации
10.1 Hinweise Batterieentsorgung	10.1 Notes battery disposal	10.1 Указания по утилизации батарей
Batterien können für die Umwelt und die menschliche Gesundheit schädliche Stoffe enthalten. Deshalb müssen Batterien getrennt gesammelt werden und der kontrollierten Entsorgung zugeführt werden.	Batteries can contain harmful substances which can damage the human health and environment. Therefore batteries must be collected separately and brought to a controlled disposal.	Батареи могут содержать вещества вредные для окружающей среды и здоровья людей. Поэтому их необходимо собирать отдельно и доставлять для утилизации под контролем.
Batterien dürfen nicht in den Hausmüll gegeben werden. Als Endverbraucher sind Sie zur Rückgabe gebrauchter Batterien gesetzlich verpflichtet. Altbatterien können Sie unentgeltlich an öffentlichen Sammelstellen abgeben oder an den Lieferanten zurückgeben. Das Symbol der durchkreuzten Abfalltonne soll Sie an Ihre Verpflichtung aufmerksam machen.	Batteries may not be given into the domestic rubbish! As final consumer you have legal obligation to return used batteries. Old batteries can be given back free of charge to public gathering points or the supplier. The symbol of the crossed litter bin shall draw your attention to your obligation.	Не допускается утилизация батарей вместе с бытовыми отходами. Как конечный пользователь, Вы обязаны по закону возвращать использованные батареи. Использованные батареи могут быть утилизированы бесплатно на общественных приемных пунктах или отправлены производителю. Символ перечеркнутого мусорного контейнера указывает на данное обязательство.
Zusätzlich können folgende Symbole auf der Batterie aufgedruckt sein: Pb = Batterie enthält Blei Cd = Batterie enthält Cadmium Hg = Batterie enthält Quecksilber	Additional the following symbols can be printed on battery: Pb = battery contains lead Cd = battery contains cadmium Hg = battery contains mercury	В дополнении к этому следующие символы могут быть нанесены на батарею: Pb = батарея содержит свинец Cd = батарея содержит кадмий Hg = батарея содержит ртуть



Für spezielle Fragen stehen wir Ihnen gerne zur Verfügung. Wenden Sie sich bitte an die für Ihr Gebiet zuständige R. STAHL Organisation.
If you have any queries, we will be happy to deal with them. Please contact the STAHL dealership responsible for your area.
Мы готовы проинформировать Вас по всем дальнейшим вопросам. Просьба обращаться к Вашему региональному представительству фирмы R. STAHL.

EG-Konformitätserklärung
EC Declaration of Conformity
Déclaration de Conformité CE





R. STAHL Schaltgeräte GmbH • Am Bahnhof 30 • 74638 Waldenburg, Germany
 erklärt in alleiniger Verantwortung, *declares in its sole responsibility, déclare sous sa seule responsabilité,*

dass das Produkt: *that the product: que le produit:* Notleuchte mit Leuchtstofflampen
Emergency light fitting for fluorescent lamps
Luminaire de secours

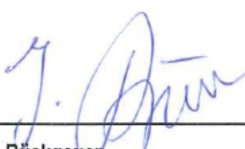
Typ(en), *type(s), type(s):* 6008/5..
 6008/8..
 6008/9..

mit den Anforderungen der folgenden Richtlinien und Normen übereinstimmt.
is in conformity with the requirements of the following directives and standards.
est conforme aux exigences des directives et des normes suivantes.

Richtlinie(n) <i>Directive(s)</i> <i>Directive(s)</i>	Norm(en) <i>Standard(s)</i> <i>Norme(s)</i>
94/9/EG: ATEX-Richtlinie 94/9/EC: ATEX Directive 94/9/CE: Directive ATEX	EN 60079-0:2006 EN 60079-1:2007 EN 60079-7:2007 EN 60079-18:2009 EN 61241-0:2006 EN 61241-1:2004
Kennzeichnung, <i>marking, marquage:</i>	 II 2 G Ex d e mb IIC T4 II 2 D Ex tD A21 IP6x T80 °C  0158
EG-Baumusterprüfbescheinigung: <i>EC Type Examination Certificate:</i> <i>Attestation d'examen CE de type:</i>	PTB 97 ATEX 2032 (Physikalisch-Technische Bundesanstalt Bundesallee 100, 38116 Braunschweig, Germany)
2004/108/EG: EMV-Richtlinie 2004/108/EC: EMC Directive 2004/108/CE: Directive CEM	EN 55015:2006 + A1:2007 + A2:2009 EN 61000-3-2:2006 + A1:2008 + A2:2009 EN 61547:2009
Sonstige Normen: <i>Other Standards:</i> <i>Autres normes:</i>	EN 60598-1:2008 + A11:2009 EN 60598-2-22:1998 + A1:2003 + CENELEC-Cor.:2007 + A2:2008

Waldenburg, 21. Juni 2012

i.V.


 J.-P. Rückgauer
 Leiter Entwicklung und Technik
Director Research and Development
Directeur Recherche et Développement

i.V.


 Dr. S. Jung
 Leiter Qualitätsmanagement
Director Quality Management
Directeur Assurance de Qualité